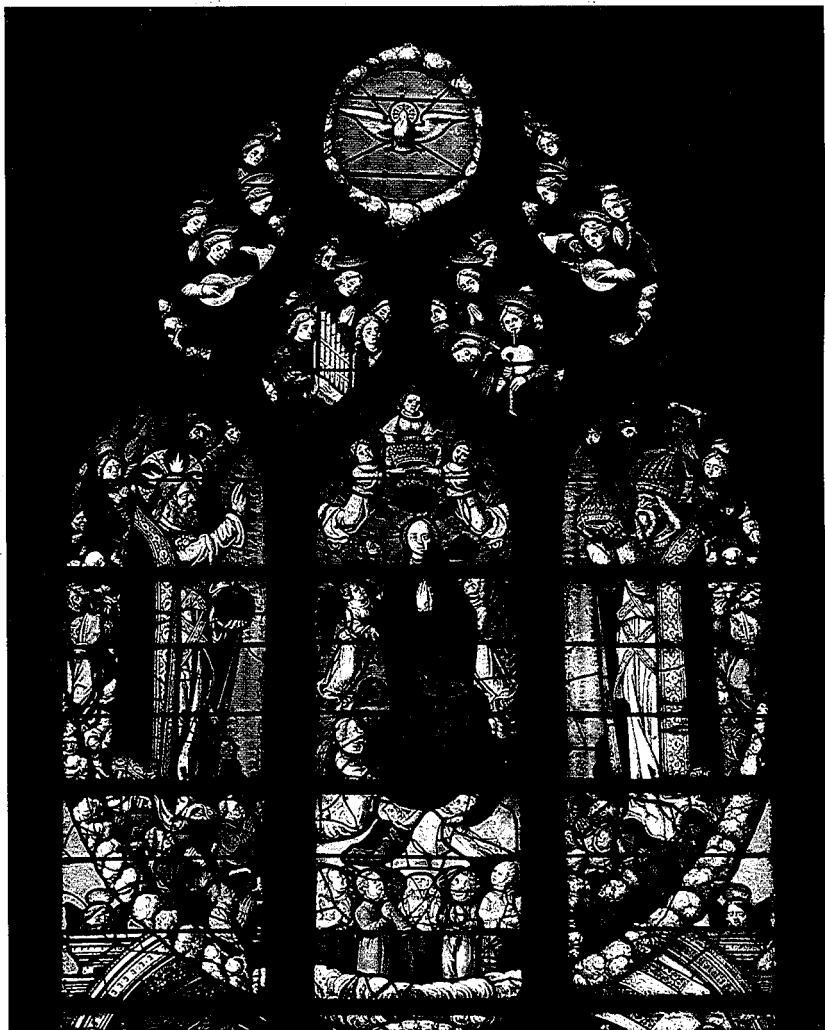




mínihi levenez

ISSN 1148-8824

N°48 c'hwerer 1998



Speied, chapel Itron-Varia ar c'hrañn
Spezet, chapelle Notre-Dame du Crann

Bloavez ar Spered-Santel eo 1998. Ablamour da ze on-eus kavet mad kinnig amañ eur studiadenh hir gand Yves-Pascal Castel diwar-benn skeudennou ar Spered-Santel en on ilizou.

Amañ dioustu e lakom kantikou ar Spered-Santel, daou anezo anavezet a-goz, hag unan all kalz nevesoc'h; hemañ hag an hini kenta a c'hell ouspenn beza dañset : eur bale eo , hag e plij kalz d'ar vugale. Er c'hantik kenta ez-eus eur poz ouspenn, an trede, a gomz war-eeun d'ar re a vez konfirmet.

SPERED SANTEL

Spered Santel, Spered a sklêrijenn,
Plijet ganeoc'h ennom bremañ diskenn :
A sklêrijenn kargit or sperejou,
A garantez tommit or c'halonou.

An Ebestel, en eur zal unanet,
Gand nerz ho c'hras ho peus bet entanet ;
Ra vo 'vidom kèn braz ho madelez :
Hebdoc'h ne d-om nemed sempladurez.

E plas an droug lakit ennom ar peoc'h,
Hag or c'halon a vo demeurañs deoc'h.
Bezit ennom eienenn or buez,
Sankit ennom tommder ho levez.

Gwerhez Vari, esperañs ar peher,
Pedit Jezuz, ho Mab hag or Zalver ;
Grit d'or spered kompren komzou Doue,
Ha d'or c'halon o mired goude-ze.

DONEZONOU AR SPERED SANTEL

Diskan :

Spered Santel, gwir sklerijenn,
Ho pet truez ouz on aiken,
Diskennit en or c'halonou,
Roit deom hoc'h oll donezonou.

Heb ho sikour om re zouget
Da glask bepred an traou krouet ;
Roit deom, va Doue, ho furnez,
Evid c'hoantaad ar zantelez.

Heb ho sikour, o Spered Glan,
Di avizet eo peb unan !
Roit d'eom kuzul 'vid choaz bepred
Ar pezh a zo ganeoc'h prizet.

Heb ho sikour, en on ene
N'eus 'med yenijenn ouz Doue ;
Lakit ennom en e geñver
Eur garantez dous ha tener.

Shuillit warnom sklêrder, furnez,
Kuzul ha nerz atao nevez ;
Lakit skiant ha feiz gwirion,
Doujañs Doue en or c'halon.

L'année 1998 est année de l'Esprit-Saint et c'est pourquoi il nous a paru bon de proposer ici une longue étude due à Yves-Pascal Castel sur les représentations de l'Esprit-Saint dans nos églises.

Mais nous commençons par proposer des cantiques bretons à l'Esprit-Saint; deux sont anciens et bien connus, le troisième est récent. Celui-ci et le premier peuvent être dansés sur une marche qui plaît beaucoup aux enfants. Par ailleurs, le premier cantique a un couplet supplémentaire, le troisième, qui parle d'emblée aux confirmands.



ESPRIT-SAINT, ESPRIT DE LUMIERE

Esprit-Saint, Esprit de lumière
qu'il vous plaise maintenant de descendre
en nous, de votre lumière comblez nos
intelligences, et de charité réchauffez nos
cœur

Les apôtres, en une salle assem-
blés, par la puissance de votre grâce, vous
les avez enflammés. Que pour nous soit
aussi grande votre bonté ; sans vous, nous
ne sommes que faiblesse.

Au lieu du mal mettez en
nous la paix, et notre cœur sera votre
demeure. Soyez en nous source de
notre vie, imprimez en nous la cha-
leur de votre joie.

Vierge Marie, espérance du
pêcheur, priez Jésus, votre fils et
notre Sauveur : que notre intelligence
comprenne les paroles de Dieu et que
notre cœur les garde ensuite.

(N°1 Cantiques bretons)

LES DONS DE L'ESPRIT-SAINT

Esprit-Saint, vraie lumière,
Ayez pitié de notre angoisse,
Descendez en nos coeurs
Remplissez-les de tous vos dons.

Sans votre aide, nous sommes trop portés
à toujours rechercher les biens créés;
donnez-nous, ô Dieu, votre sagesse
pour désirer la sainteté.

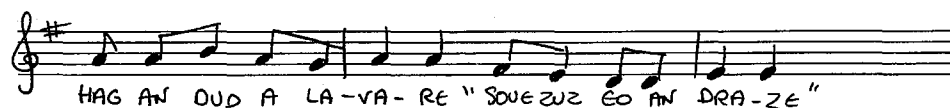
Sans votre aide, ô Esprit-Saint,
chacun est désorienté!
Conseillez-nous pour toujours choisir
ce qui a du prix a vos yeux.

Sans votre aide, en notre âme,
il n'y a que froideur envers Dieu;
mettez en nous à son égard
un amour doux et tendre.

Versez en nous clarté, sagesse,
conseil et force toujours neufs;
mettez connaissance et foi vraie,
et respect de Dieu dans notre cœur.

*Cantique n°17,
"Kantikou brezonek Eskopti Kemper ha Leon"*

VA SPERED A ROIN DEOH



VA SPERED A ROIN DEOH

DISKAN

Va Spered a roin deoh
'Vidma vo en ho touez
Eienenn a zour beo
Ha tan ar garantez

Mignoned kenta Jezuz
'Vel breudeur a veve;
Mignoned kenta Jezuz
Etrezo 'n em gleve,
Hag an dud a lavare :
" Souezuz eo an dra-ze ".

Mignoned kenta Jezuz
'N em vode etrezo,
Mignoned kenta Jezuz
'N em vode 'n e ano
Hag an dud a houlenne :
" Larit deom an den-se ".

Mignoned kenta Jezuz
A ranne o madou
Mignoned kenta Jezuz
N'oant ket stag ouz o zraou
Hag an dud a lavare :
" Petra eo an dra-ze ? ".

Mignoned kenta Jezuz
A veve el levenez
Mignoned kenta Jezuz
A veve er garantez
Hag an dud en em zonje :
" Nevez eo an dra-ze ".

JE VOUS DONNERAI MON ESPRIT

REFRAIN

Je vous donnerai mon Esprit
Pour qu'il soit parmi vous
Source d'eau vive
Et feu de l'amour.

Les premiers amis de Jésus
Vivaient comme des frères;
Les premiers amis de Jésus
S'entendaient entre eux,
Et les gens disaient :
" C'est étonnant tout cela ".

Les premiers amis de Jésus
Se réunissaient entre eux
Les premiers amis de Jésus
Se réunissaient en son nom,
Et les gens demandaient :
" Dites-nous cet homme-là ".

Les premiers amis de Jésus
Partageaient leurs biens;
Les premiers amis de Jésus
N'étaient pas attachés à leurs biens,
Et les gens disaient :
" Que veut dire tout cela ? ".

Les premiers amis de Jésus
Vivaient dans la joie;
Les premiers amis de Jésus
Vivaient dans l'amour,
Et les gens pensaient :
" C'est nouveau tout cela ".

An diou zañs a zo amañ a zo bet implijet ganeom da geñver ar
Agonfirmasion ha n'eus diêzamant ebed da zeski anezo d'ar
vugale. Bez' e c'hellont servij da brosesion an digor pe da hini ar provou.

Les deux danses ci-dessous , qui sont des marches, ont été utilisées au
Minihi pour la Confirmation. Leur mise en oeuvre ne présente pas de
difficulté. Elles peuvent servir soit pour la procession d'entrée, soit pour celle des
offrandes.

Va Spered a roin deoc'h

Diskan : kleiz, dehou, skleiz, dehou, skleiz-dehou

1 2 3 4 5 - 6

bale 4 paz, ha goude-ze sevel seulioù an daou droad asamblez.

(marcher 4 pas et ensuite lever les talons des deux pieds en même temps.)

Ar poizioù (couplets): paziou ar gavotenn (8 prantad)

(Pas de la gavotte, 8 temps)

kleiz, dehou, kleiz-dehou-kleiz, dehou, kleiz, dehou

1 2 3 ha 4 5 6 7 - 8

evid an eizved prantad e vez savet an troad kleiz.

(pour le 8ème temps, on lève le pied gauche.)

PE (ou)

Ar poizioù : poizioù dañs Sizun mod kerne

(couplets danse de Sizun, façon Cornouaille)

dehou, kleiz, dehou, kleiz-dehou-kleiz, dehou, kleiz

1 - 2 3 4 5 ha 6 7 8

ret eo kila eun tammig war ar seizved prantad.

(il faut reculer un peu sur le 7ème temps.)

Spered Santel

Paziou dañs Sizun (Pas de la danse de Sizun)

kleiz-dehou-kleiz, dehou-kleiz-dehou, kleiz (seul), dehou (seul)

1 ha 2 3 ha 4 5 - 6 7 - 8

Skeudennou ar spered santel en on ilizou.

gand Yves-Pascal Castel

Rei da weled ar pezh n'eo ket gwelabl, dre skeudennou a ch'ellfed touch outo, hag er memez tro rei plas da "Zoue en arzou" (hervez titl leor an tad dominikan François Boepsflug), setu aze eun afer ziêz kenkoulz evid ar pezh a zell ouz talvoudegezh ar skeudennadur e-unan hag euz e zoareou disheñvel euz an eil kantved d'egile.

Ar studiaden-mañ a zo diwar-benn skeudennadur ar Spered Santel, trede person an Dreinded Sakr. Ledan eo an dachenn, pe 've ar Spered gand an Tad hag ar Mab, pe 've e-unan. Gwer-livet, lambrusk lein an ilizou, delwennou, mein-font, astaoliou, stalafou eur c'hustod, kadoriou-prezeg, dillad overenn, bannielou, orfebrez... e peb lec'h e kaver ar goulm e oberou liezstumm an arzou sakr.

'Giz diazezh, e kemerom eur renabl -n'eo ket klok, med pinvidig awalc'h koulskoude- euz an doareoù m'eo kizellet ar goulm ; goude beza studiet skeudennou an Dreinded, e kendalhim on enklask dre daolennou an Aviel, evid echui dirag skeudenn ar goulm he-unan penn.

AN "TRI-BENN", SKEUDENNADUR KOZ

Ar skeudenn genta euz an Dreinded ne lak kemm ebed etre ar Spered Santel hag an Tad hag ar Mab. Er skeudennadur "tri-benn", pennou an tri 'fer-son a deu da veza unan gand tri fri, tri genou ha pevar lagad dindan ar memez tal. Eur seurt skeudenn, a deufe euz eur zevenadur rag-indo-germaneg, a oe anavezet er vojennerezh c'hresieg ha romaneg. Er Pantheon keltieg, tostoc'h ouzom, eo anavezet mad an triadou.

An "tri-benn" 'lec'h m'eo skeudennet ar Spered-Santel er memez doare hag an Tad hag ar Mab, a vezo skignet er c'hornog kristen war-dro ar 14^{ed} kantved, hag a deuo da veza stank da vare an Azginivelezh. N'eo ket souezuz eta e weled kizellet er mên war eur zichenn euz ar voger diavêz e tu an hanternoz euz chapel Itron Varia ar C'hreisker e Kastell-Paol. Eur stumm all e trihorn, gand tri lagad hep-kén, a weler livet e freskenn war bolz eur japel, tu ar c'hreisteiz, en iliz-veur e-kichen.

Red eo lavared n'eo ket eun Dreinded peb aozadur gand tri benn. Anad eo n'eo ket unan an tri maskl oc'h ober ardou, kizellet war skabellig eur gador-

REPRESENTATION DE L'ESPRIT-SAINT DANS NOS EGLISES

par Yves-Pascal Castel

Rendre visible l'invisible par des représentations tangibles et faire sa place à "Dieu dans l'art", pour reprendre le titre de l'ouvrage du père dominicain François Boepsflug... Problème délicat tant au regard de la validité de la représentation elle-même qu'au sujet de ses modalités au travers des âges.

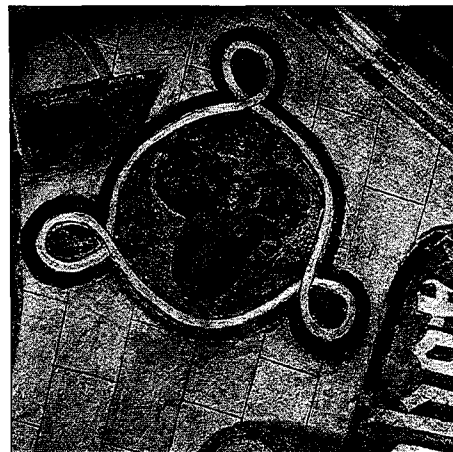
Le présent travail focalise sur l'iconographie de l'Esprit-Saint, troisième personne de la Trinité. Le champ est vaste, que l'Esprit soit en compagnie du Père et du Fils, ou qu'il soit seul. Vitraux, lambris de plafond, statuaire, fonts baptismaux, retables, volets de niches, chaires à prêcher, ornements liturgiques, bannières, orfèvrerie... La colombe est omniprésente dans les productions multiformes de l'art sacré.

Prenant pour base un inventaire, significatif malgré ses limites, des supports matériels où est représentée la colombe, après avoir étudié les images consacrées à la Trinité, on poursuivra la quête au travers des scènes évangéliques pour la terminer devant les colombes solitaires.

LE "TRIFRONS", REPRESENTATION TRICEPHALE ANCIENNE

La première image trinitaire retenue ne distingue en aucune manière l'Esprit-Saint du Père et du Fils. Dans le motif "tricephale" ou "trifrons" les têtes des trois personnes se fondent en une seule, avec trois nez, trois bouches, et quatre yeux sous un même front. Une telle figure qui aurait son origine dans l'aire culturelle pré-indo-germanique, fut connue des mythologies grecques et romaines. Quant au panthéon celtique, plus proche de nous, on sait sa richesse en triades.

Répandu dans l'Occident chrétien vers le XIV^e siècle le "trifrons" où l'Esprit-Saint est en parfaite similitude d'expression avec le Père et le Fils, devient courant à la Renaissance. Il n'est pas étonnant de le voir sculpté dans la pierre sur une console au mur nord extérieur de Notre-Dame du Kreisker à Saint-Pol-de-Léon. Une variante en triangle ne comportant que trois yeux est peinte à fresque à la voûte d'une chapelle sud dans la cathédrale voisine.



gloz en heveleb iliz-veur... faltazi eur c'hizeller ha n'he-deus netra sakr, nemed beza euz ar skabell 'lec'h mac'h azeze eur chaloni enoruz bennag.

An "tri-benn" dianzavet gand an disputerien katolig, divennet (diaotreet) gand ar Pab Urban VIII e 1628 ne zaleas ket da vond diwar wél. Hervez an dud e karg n'eo ket ken êz-se kinnig da zevosion an dud fidel eur skeudenn a lavarfe heb fazia re "eun Doue hep-kén e tri 'ferson" 'vel ma lavar ar c'hatekiz. Eur wech lezet a-gostez an doare digemeret e pad pell da skeudenni ar Spered-Santel dindan stumm eun den, e vezo roet dezañ e peb lec'h stumm ar goulm.

AR SPERED-SANTEL ER C'HELCH TREINDEDEL

A-rez pe sonn eo skeudennou an Dreinded a zo deuet beteg ennom.

An Dreinded a-rez.

Ar skeudennou a-rez euz an Dreinded, 'lec'h m'eo azezet ar Mab a zehou d'an Tad, war ar memez live, a ro plasou disheñvel kenañ d'ar Spered, pa n'eo ket kollet ar goulm 'vel er rummad e mên e porched Kloar-Fouenn, oberenn-veur en he doare-sakr. Ar C'hrist a zo o venniga, an Tad a lak e zorn war voul ar bed. O-daou e kinnigont eul leor digor war o daoulin 'lech ma teu pastell an diou chap a zougont da veza unanet, da ziskouez eo kennatur an Tad hag ar Mab. Ar goulm, ha n'eus ket kén anezi, a oa moarvad war bord uhella al leor, 'vel ma weler er rummad e mên liezliou Dineol, hag a zo 'vel hini Kloar



Dineol. Dinéault

Notons que toute combinaison à trois têtes n'est pas trinitaire dans le sens où nous l'entendons. Ainsi, sont loin de l'être les trois masques grimaçants sculptés sur une miséricorde de stalle dans la même cathédrale... fantaisie de sculpteur qui n'a rien de particulièrement sacré, sauf à être associé au siège ou s'assoit quelque vénérable chanoine

Le "trifrons", récusé par les controversistes catholiques, interdit par le pape Urbain VIII en 1628, ne tarde pas à disparaître. Aux yeux de l'autorité, livrer à la dévotion des fildèles une image qui dise sans trop trahir "un seul Dieu en trois personnes" selon la formule du catéchisme, n'est pas chose si simple. Éliminée la représentation longtemps admise de l'Esprit sous forme humaine, on lui accordera de manière courante la forme de la colombe.

L'ESPRIT-SAINT DANS LE CYCLE TRINITAIRE

Les représentations de la Trinité qui nous sont parvenues se divisent en Trinités horizontales et Trinités verticales.

LA TRINITE HORIZONTALE :

Les Trinités horizontales où le Fils est assis à la droite du Père, sur un même plan font une place très diverse à l'Esprit, quand la colombe n'a pas disparu comme dans le groupe en pierre du porche de Clohars-Fouesnant, œuvre magistrale dans son hiératisme. Le Christ bénit, le Père pose la main sur le globe du monde. Tous deux présentent un livre ouvert sur leur genoux où le pan des chapes respectives étendu sur les deux personnages indique l'unité consubstantielle du Père et du Fils. La colombe qui a disparu devait être sur la tranche supérieure du livre comme on le voit au groupe en pierre polychrome de Dinéault, daté comme celui de Clohars de la fin du XVe siècle. Ici aussi, les plis du même manteau couvrent les genoux du Père et du fils, assis, une nuée sous leurs pieds. entre leurs mains l'Esprit se pose sur le grand livre qu'ils maintiennent ouvert. Sur deux pages s'étale une inscription dont le U à la moderne témoignent d'un repeint : BÉNEDICTA SIT SANCTA ET INDIVIDUA TRINITAS NUNC / ET SEMPER ET PER INFINITA SECLA SECLORUM AMEN. Bénie soit la sainte et indivisible Trinité, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Le musée départemental breton de Quimper présente une Trinité horizontale dans un grand bas-relief ovale dont une nuée frisant compose la bordure. Le livre est ouvert, le chœur des anges joue sa musique. Le Père et le Fils tournés l'un vers l'autre, semblent converser, tandis que la colombe dirige son vol vers le premier des deux. En revanche, à Saint-Coulitz, dans la chapelle Saint-Laurent, la colombe posée sur le bras du Père est toute tendue vers le Fils, le bec ouvert, comme pour l'interpeller. Aussi parlantes que soient les Trinités horizontales, la juxtaposition des personnes divines, rappelant les représentations plus anciennes aux trois personnages humains, risquaient aux yeux des théologiens sourcilleux, de perpétuer l'hérésie trithéiste. Le Concile de Trente ayant pris en compte l'objection, le type incriminé va se raréfier à partir du XVIe siècle, sans toutefois disparaître complètement.

La disposition horizontale se maintient dans une des grandes verrières de

euz fin ar 15^{ed} kantved. Amañ ive plegou ar memez mantell a c'holo daoulin an Tad hag ar Mab, azezet, eur goumoulenn dindan o zreid. Etre o daouarn, ar Spered a 'n em lak war al leor braz, a zalhont digor. War diou bajenn ec'h en em led eur skrid, hag an doare modern da ober an U a ziskouez eo bet adskrivet : *Benedicta sit sancta et individua trinitas nunc/et semper et per infinita secula seculorum amen.*

Benniget ra vezo an Dreinded Santel hag unan, bremañ ha da viken a gantvejou da gantvejou, amen.

E mirdi breizad an departamant e Kemper e weler eun Dreinded a-rez en eun izelvros braz hir-gelc'h, ar bordou anezi o veza eur goabrenn oc'h ober frizenn. Digor eo al leor, kor an êlez a c'hoari e vuzik. An Tad hag ar Mab, troet an eil war-zu egile, a zeblant beza o kêzeal, hag ar goulm a nij war-zu an Tad. Er c'hontrol, e Sant-Kouli, e chapel Sant-Lorañs, ar goulm war brec'h an Tad, a zo troet penn-da-benn war-zu ar Mab, he beg digor, 'vel evid e c'hervel.

An Dreinded a-rez evel-se a gomz sklêr, med an daou berson divin kichenn ha kichenn a zigase soñj euz ar skeudennadur kosoc'h gand tri 'ferson denel, hag a oa techet, hervez teologourien striz, da lakaad da badoud fals-kredenn an tri zoue. Sened Trent a zalhas kont euz kement-se, hag an doare tamallet a deuio da veza ral azaleg ar 16^{ed} kantved, heb mond penn-da-benn diwar-wêl koulskoude.

An doare a-rez a gaver c'hoaz en unan euz gwer-livet braz Itron-Varia ar C'hrann e Speied, kousk ha kurunidigez ar Werhez, an Tad hag ar Mab a zo en o zav, ar Spered o veza e beg uhella ar prenestr.

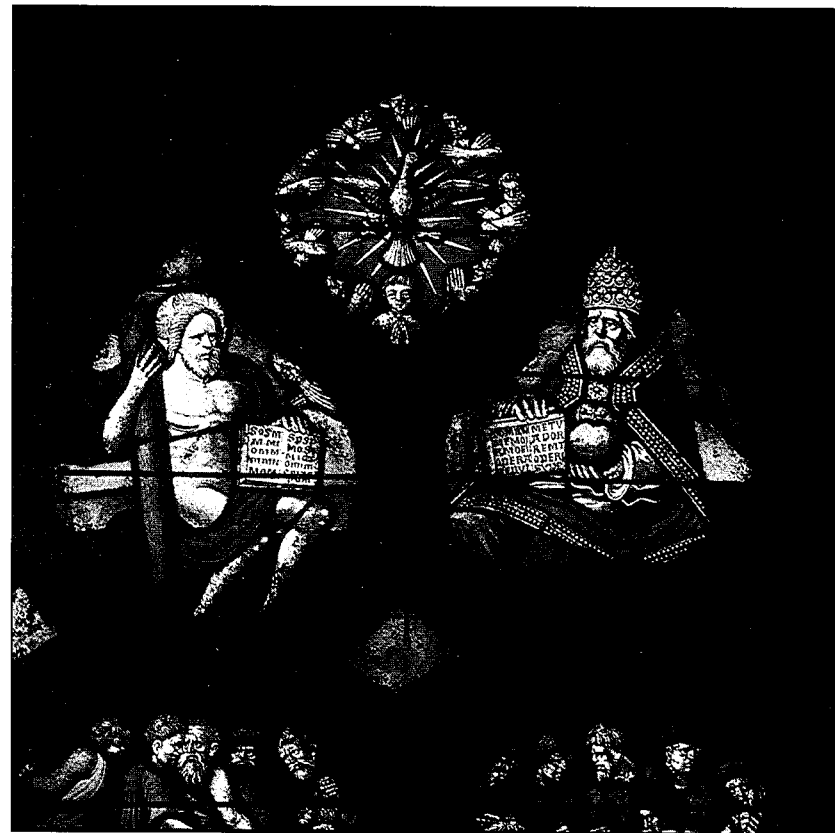
Er memez chapel e vo gwelet ar flipou en nec'h da werenn-livet Sant-Lorañs. Ar stumm trihorn a ro ar penn-uhella d'ar goulm lakeet a -zioc'h d'an Tad ha d'ar Mab, hag an doare-ze d'en em gemer a vo kavet e meur a werenn-livet euz ar mare-ze.

AN DREINDED SONN PE TRON AR C'HRAS

A-eneb doare amsklêr an Dreinded a-rez, hag evid rei d'ar rummad an unanded a ziskouezfe ar feiz en eun Doue hep-kén a-eneb da fals-kredenn an tri zoue, e sento an arzourien ouz an teologourien hag ec'h ijnint an Dreinded sonn. Azezet eo an Tad war eun tron, hag e kinnig ar C'hrist, 'vel sin euz ar c'hras dasprenerez, ahano an ano "Tron a c'hras" roet a-wechou d'an doare-ze. Ar goulm a blav etre penn an Tad hag hini ar Mab. Evel-se an tri 'ferson divin, en eur jom disparti, a en em unan mad en doded. Gwir eo, hervez an danvez, e vo kavet doareou all da renka, ha kement-mañ vo êsoc'h d'al livour-gwer eged d'ar c'hizeller. Her gweled a reer e Itron Varia ar C'hrann e Speied, e gwe-

Notre-Dame du Crann à Spézet, la Dormition et le Couronnement de la Vierge, le Père et le Fils sont debout, l'Esprit à la pointe supérieure de la fenêtre.

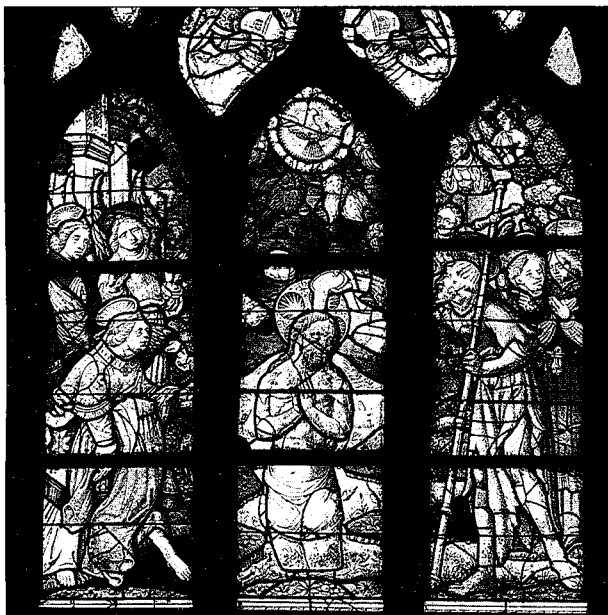
On notera dans la même chapelle les lobes au sommet du vitrail de Saint-Laurent. La disposition triangulaire y donne la prééminence à la colombe placée au-dessus du Fils et du Père, une solution qui se retrouvera dans beaucoup de vitraux contemporains.



Speied, Itron-Varia ar C'hrann, gwerenn-livet merzerenti sant Lorañs.
Spézet, Notre-Dame du Crann, vitrail du martyr de saint Laurent

LA TRINITE VERTICALE OU TRONE DE LA GRACE

Pour pallier l'ambiguïté des Trinités horizontales, et donner au groupe l'unité qui illustrerait contre les trithéistes le monothéisme de la foi chrétienne, les artistes, à l'invite des théologiens, vont privilégier l'ordonnance verticale. Le Père, assis sur un trône, présente le Christ, comme signe de la grâce rédemptrice, d'où le nom parfois donné à ce type de "trône de la grâce". La colombe plane entre les têtes du Père et



Speied, Itron-Varia ar C'hrann, badeziant ar C'hris
Spézet Notre-Dame du Crann, le baptême du Christ.

renn-livet badeziant ar C'hris : ar C'hris en traoñ e dour ar Jordan, e-kreiz ar Spered hag a-zioc'h, en neñv, an Tad.

1 - Treinded gand ar groaz

Ar re gosa euz an Dreindedou sonn eo Treindedou ar groaz, rummadou kizellet hag o-deus greet kalz berz. An Tad, azezet war eur skabell aliez leun a veurded, tiar ar Pab war e benn, a zalc'h etre e zivrec'h astennet ar groaz 'lec'h m'eo staget ar Mab. Ral awalc'h eo gweled an Tad en e zav, 'vel en Dreinded e Plozeved.

E Plangenoual, e sao e zivrec'h da ginnig ar groaz gand eur jestr nerzuz. Peurliesia eo houmañ plantet war eur voul, boul ar bed. An T eilpennet, merket war ar voul, a zo aze da zispartia an tri rann euz an douar anavezet gwechall : Europa, Azia hag Afrika. E Komana, n'eo ket bet komprenet gand ar renevezerien stér kenta an T-se, koulskoude torgenneg, hag o-deus lakeet eur varrenn ous-penn da ober eur groaz.

En Dreindedou gand ar groaz, lec'h an Tad hag ar Mab a zo koulz lavared bepred heñvel, hini ar goulm eo a jeñch. Dond a ra er-mêz euz genou an Tad, e delwenn-zigor ar Werhez, e Sant-Vaze Montroulez. Bez' ema war e c'hronj en Dreinded e Kerglov. Nijal-dinijal a ra e beg ar groaz e chapel Sant-Mikêl e Douarnenez. En eur japel euz Kistinig (Morbihan) eo pintet war e vrec'h. E Kombrid, e beg ar groaz, e lez da ruza eun askell boaniuz.

Lodenn vresk euz ar rummad, ar goulm a zo eet da goll e meur a lec'h. He 'flas a c'hell beza anavezet a-wechou dre eun toull, 'vel ma weler war beg ar groaz e Kerlouan.

2 - Glahar an Tad

O tenna d'an Dreinded sonn, "Glahar an Tad", ijinet diwezatoc'h war a

duFils. Ainsi les personnes divines, tout en demeurant distinctes, se fondent sur un plan en profondeur formant un tout étroitement uni. Certes, selon le support, il y a des aménagements où le peintre-verrier aura plus de latitudes que le sculpteur. On le voit à Spézet, Notre-Dame du Crann, dans le vitrail du Baptême du Christ, le Seigneur en bas dans les eaux du Jourdain, au milieu l'Esprit et au-dessus dans le ciel, le Père.

1- Trinité au crucifix

Les Trinités verticales les plus anciennes sont les Trinités au Crucifix, des groupes sculptés qui ont rencontré un franc succès. Le Père assis sur un siège parfois majestueux, tiare papale en tête, tient dans ses bras tendus la croix où le Fils est cloué. Dans de rares cas, comme à la Trinité en Plozévet le Père est debout. A Planguenoual, il lève les deux bras dans un geste de présentation appuyé. La croix ordinairement plantée sur un globe qui représente le monde. Le T renversé, tracé sur le globe est en rapport avec la division tripartite des continents anciennement connus, Europe, Asie, Afrique. A Commana, les restaurateurs qui n'ont pas compris le sens originel du motif, pourtant en relief, ont ajouté en couleur une barre supplémentaire pour donner une croix.

Dans les Trinités au Crucifix, si les positions du Père et de son Fils sont quasi immuables, celle de la colombe varie de manière significative. Elle sort de la bouche du Père, dans la statue de la Vierge ouvrante, à Saint-Mathieu de Morlaix. elle est placée sur son menton à la Trinité de Kergloff. Elle volette au sommet de la croix à Douarnenez, chapelle Saint-Michel. Dans une chapelle de Quistinig (Morbihan), elle se perche sur son bras. A Combrit, au sommet de la croix elle laisse traîner une aile douloureuse.

Elément éminemment fragile de la composition, la colombe a plus d'une fois disparu. La place qu'elle occupait se signale parfois par un trou comme on le voit au sommet de la croix à Kerlouan.





Kombrid, Iliz Sant-Tudual.
Ar Spered-Santel, e Beg ar groaz, a lez da ruza
eun askell boaniuz

*Combrit, Eglise Saint-Tugdual XVe
La colombe, au sommet de la croix laisse traîner une
aile douloureuse.*



En eur japel euz Kistinid eo kludet ar
goulm war brec'h ar groaz.

*Chapelle de Quistinic
La colombe est perchée sur le bras de la croix*

2. - LA DOULEUR DU PÈRE

Avatar de la
Trinité verticale, la
Douleur du Père, sem-
ble-t-il, plus tardive,
présente de subtiles
variantes.

- Un premier
groupe, peu commun,
s'inspire à s'y méprendre
des Pietà où la Vierge
reçoit sur ses genoux
son fils inerte. Le grou-
pe de la chapelle de
Lochrist à Concarneau,
Beuzec-Conq est ainsi
véritablement calqué sur
une Vierge de Douleur.
Le Christ est assis la
tête rejetée en arrière, de
même à la chapelle
Saint-Jean de Plougas-
tel. A Douarnenez, égli-
se de Ploaré, le Père
lève le bras dans un
geste éploré au-dessus
du cadavre.

- Dans la seconde
catégorie, le Père pré-
sente le Christ mort
mais pas abandonné
comme dans le groupe
précédent. A Plozévet,
chapelle de la Trinité, il
soutient pour qu'il ne
tombe pas le Christ cou-
ronné d'épines. A
Rumengol, à Loqueffret
il lui étend un bras
comme pour rappeler la
Crucifixion.



Pont-e-Kroaz, 1664, truez an Tad gant Jean Le Déan
Pont-Croix, 1664, la pitié du Père par Jean Le Déan. CL M-M Tugorès

zeblant, a gaver e stummou disheñvel.

. Eur strollad kenta, ral awalc'h, a denn d'ar Pieta 'lec'h ma reseo ar Werhez he mab maro war he daoulin. Hini chapel Lokrist e Beuzeg-Konk, Konkerne, a zo stummet da vad diwar eun Itron-Varia a druez. Azezet eo ar C'hrist, e benn gantañ war an a-dreñv ; evel-se eo ive e chapel Sant-Yann e Plougastell. E iliz Ploare, e Douarnenez, e sao an Tad e vrec'h a-uz d'ar c'horv gand eur jestr truezuz.

. En eil rummad, an Tad a ginnig ar C'hrist maro, med paz dilezet 'vel uhelloc'h. E chapel an Dreinded, e Plozeved, ec'h harp ar C'hrist kurunet a spern, da vired outañ da goueza. E Rumengol, e Lokeored ec'h astenn unan euz divrec'h Jezuz, 'vel da zigas soñj euz ar maro war ar groaz.

3 - Gloar an Tad

En eur stumm all euz an Dreinded sonn e tiskouez an Tad ar C'hrist savet da veo. Da rei da anaoud pegen gwir eo, ar C'hrist adsavet euz Motrev a zao e vrec'h dehou da ziskouez d'ar c'hristen ar goulm a zo war e benn.

En Dreindedou-ze, plas ar goulm, unanet a-wechou gand an Tad, a-wechou all gand ar Mab, hag a-wechou distag diouto, a jeñch aliez.

E Plouger, Karaez, eo kludet al labous gand e eskell pleget, en eun daore eun tammig dizouj, war dok an Tad. Rumengol, doujusoc'h, a lak ar goulm, gand he eskell digor braz, war an diarenn uhel. E Pont-e-Kroaz, ar c'hizeller Le Déan, 1664, a lak anezi da ziskenn en eun doare karantezuz war skoaz an Tad.

Kizellerien 'zo a zibab unani ar goulm kentoc'h gand ar Mab. War ar penn kurunet a spern e Lokeored e tispak he eskell 'vel evid nijal, (16^{ed} kantved) skeudennidigez moarvad euz ar gomz : *"kas a rin deoc'h ar Spered-Santel"*.

Ar goulm a c'hell ive beza e traoñ ar c'hizelladur war ar voul 'lec'h m'ema treid Jezuz. N'eus ket mui anezi e Leuhan, med eur vortezenn a ziskouez c'hoaz he flas. War astaoz Santez-Anna e Komana, ar goulm, distag diouz rummad Glahar an Tad, a zo douget gand eun êl war bloched al lein.

Da respont d'eun ezomm dibar, e c'hell strollad an Dreinded beza strewet muioc'h c'hoaz. En astaoz ar c'hreisteiz e Rumengol, ar C'hrist, anvet Sant-Salver, a zo en eur c'hustod, par da hini sant Yann-Vadezour, ar goulm leun a c'hloar a ra krav framm an daolenn greiz, 'vel eur bignadenn d'an neñv, hag an Tad Peurbadel a zo da glask en nec'h er goabrenn gand an êlez. Eur strewad 'vel hennez a ziskouez mad frankiz an arzour.

3.- LA GLOIRE DU PERE

- Dans une variante de Trinité verticale le Père montre le Christ ressuscité. Pour en confirmer la réalité, le ressuscité de Motreff élève le bras droit montrant au fidèle la colombe posée sur sa tête.

Dans ces différentes Trinités la position de la colombe tantôt associée au Père, tantôt au Fils, et parfois indépendante ne cesse de varier.

A Carhaix-Plouguer, le volatile se perche, ailes repliées, de manière quelque peu irrévérencieuse sur la coiffure du Père. Rumengol plus digne, place la colombe les ailes largement étendues sur la haute tiare. A Pont-Croix, le sculpteur Le Déan, 1664 la fait descendre affectueusement sur l'épaule du Père.

Certains sculpteurs choisissent d'associer la colombe de préférence au Fils. Sur la tête couronnée d'épines de Loqueffret elle étend ses ailes comme à l'essor (XVI^e siècle), illustration possible de la parole : *"je vous enverrai l'Esprit-Saint"*.

La colombe peut-être placée au bas de la sculpture sur le globe où le Christ pose les pieds. Disparue à Leuhan, une mortaise en indique la place. Au retable dit de Sainte-Anne à Commana, la colombe détachée du groupe de la Douleur du Père est portée par un ange sur le blochet du plafond.

Pour les besoins d'une composition particulière, le groupe trinitaire peut être encore plus dispersé. Au retable sud de Rumengol, le Christ, dénommé Saint-Sauveur, est dans une niche qui fait pendant à celle de saint Jean-Baptiste, la colombe en gloire forme l'agraphe du cadre du tableau central, à allure d'Assomption, le Père Eternel il faut le chercher tout au-dessus, dans la nuée avec des anges. Une telle dispersion témoigne de la liberté d'exploitation du thème.

LA TRINITE SUR LES CROIX ET CALVAIRES MONUMENTAUX

Sur certaines croix de pierre, le Père avec l'Esprit-Saint, placés en supériorité viennent couronner le monument. La région de Pontivy semble en avoir fait une spécialité au XVIII^e siècle. A Pluméliau, Port-Arthur, en haut d'un fût constellé d'hermines entre deux volutes baroques se détache ainsi le Père, la colombe placée sur sa poitrine les ailes largement étendues. Un cal-



E iliz Sant-Ivi, ema ar goulm war benn an Tad.
Dans l'église Saint-Yvi, la colombe est perchée sur la tête du Père.

AN DREINDED WAR AR C'HROAZIOU HAG AR C'HALVARIOU

War lod euz ar c'hroaziou e mên, e teu an Tad hag ar Spered-Santel, lakeet en uhella, da guruna ar monumant. Bro-Pondi a zeblant beza dibabet an doare-ze en 18^{ed} kantved. E Port-Arthur e Pluniav, e nec'h eur peul leun a erminigou, etre diou droellenn barok, ec'h en em zistag evel-se an Tad, ar goulm o veza war e vruched, gand he eskell digor braz. E Melran e c'heller gweled eur c'halvar treindedel damheñvel. E Breiz-Uhel, kroaz ar Spered-Santel euz Lehon, e-kichen Dinan, a zo eun testeni kaer euz arz an delwen-nou er 15^{ed} kantved.

Kroaz bered Kerfeunteun e Kemper, gand eun delwenn euz "an Dreinded gand ar groaz" war he beg, a zo eun dra ral kenañ ma n'eo ket an hini nemeti, hag e teu war a zeblant euz eul labour modern goude m'oa bet distrujet ar groaz a orin.

AR GOULM E TAOLENNOU AN AVIEL

Kavet e vez ar goulm, sin ar Spered-Santel, a-unan gand an Tad hag ar Mab, pe he-unan penn, e meur a daolenn euz an Aviel.

AR GOULM E KELHIAD AR CHRIST.

Ar vugaleaj

Bez' ema ar goulm e medalennig Jezuz ha Yann-Vadezour, bugale, e Komana. En eur c'hloar e toug ar goulm eur skourr olivez. Evid ar c'hinivelez e vo gwelet pelloc'h e buez ar Werhez.

Badeziant ar C'hrist

"Diskenn a reas ar Spered-Santel warnañ ; dezañ, da weled, e-noa furm eur goulm" (Lk 3, 22 ; Mz 3,16 ; Mk1,10). Reiz eo kaoud ar goulm e skeudennou Badeziant Jezuz a gaver er mein-font. Al lec'h gouestlet d'ar badeziantou e tu pe du euz an tour a zo sklerijennet gand gwer-livet, kalz anezo euz on amzer, hag a ziskouez badeziant Jezuz. Aliez eo kinklet al lec'h e-unan gand ar memez taolenn, livet pe gizellet, a ro he stér da vadeziant ar vugale : izelvosou Plourin-Monroulez ha Plougerne, taolenn Sant-Vaze Montroulez.

AR GOULM E KELHIAD AR WERHEZ

E taolennou kelhiad ar Werhez e kaver ive ar goulm, pe he unan pe a unan gand an Tad hag ar Mab.

Gwez Jese

Aliez awalc'h e kaver ar goulm e gwezenn Jese 'vel e gwerenn-livet Ploermel, da skwer.

vaire trinitaire analogue se voit à Melrand. En haute Bretagne, la Croix du Saint-Esprit à Léhon près de Dinan, est un très beau témoin de l'art statuaire du XVe siècle.

Quant à la croix du cimetière de Kerfeunteun à Quimper, sommée d'une statue de la Trinité au Crucifix, c'est une manière très rare sinon unique qui semble provenir d'un arrangement moderne, consécutif à la destruction de la croix d'origine.

LA COLOMBE DANS LES SCENES DE L'EVANGILE

La colombe représentant l'Esprit-Saint se retrouve dans de nombreuses scènes évangéliques, en compagnie trinitaire ou tout à fait isolée.

LA COLOMBE DANS LE CYCLE DU CHRIST

L'ENFANCE

La colombe est présente dans le médaillon de Jésus et de Jean-Baptiste, enfants à Commana. La colombe dans une gloire tient un rameau d'olivier.

Pour les Nativités on verra plus loin dans le cycle de la Vierge.

BAPTEME DU CHRIST

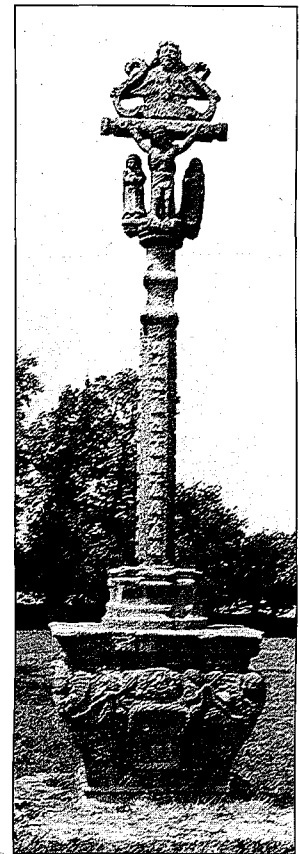
"L'Esprit-Saint descendit sur Jésus sous une apparence corporelle, comme une colombe"

(Luc, chap. 3, vers. , Mathieu, 3,16, Marc 1,10). Il est naturel

d'associer la colombe aux représentations de l'épisode du Jourdain qui trouve place dans les baptistères. L'espace réservé aux baptêmes d'un côté ou de l'autre de la tour est éclairé par des vitraux, contemporains en majorité, qui illustrent le Baptême de Jésus. Il est souvent orné de la même scène, peinte ou sculptée qui donne sens au baptême des enfants : bas-reliefs de Plourin-lès-Morlaix et de Plouguerneau, tableau de Saint-Mathieu de Morlaix.

LA COLOMBE DANS LE CYCLE DE LA VIERGE

Dans les scènes du cycle qui rapportent à la Vierge, on retrouve la colombe, encore une fois ou seule ou en composition avec les deux autres personnes de la Trinité.



E port-Arthur, Pluniav.
E beg ar groaz, an Tad gand ar goulm war e vruched.
A Port-Arthur, Pluméliau, au sommet de la croix, le Père avec la colombe sur la poitrine.

Kemennadurioù

Er c'hemennadurioù e kaver peurliesha ar Werhez hag an êl Gabriel hep-kén, med a-wechou ive an Dreinded Sakr.

Evel-se e kalvar Gwimilio, e-kichen an Tad, an tiarenn war e benn, e ra ar Spered, gand e eskell digor en eur c'hloar, 'vel eur gurunenn vraz a-uz d'ar Werhez. Tem ar goulm, o tond 'vel eur c'hwezadenn euz genou an Tad, a gaver aliez war izelvosou alabastr Nottingham, hag e Breiz ez-eus kalz anezo, da skwer pannel(laeret) Sant-Herbod e Plonevez-ar-Faou. E alabastr Rosko, e plav ar goulm war an alan gizellet a zeu euz Doue an Tad. Er memez iliz emae-kreiz skinou a chloar er vedalennig en nec'h da astaol an aoter vraz, hag a zo eur c'hemennadur all greet e 1690 gand Guillaume Lerrel.

E Penn-ar-C'hrañ eo eur gavadenn vraz beza lakeet ar goulm gand he eskell digor braz e kurunenn ar Werhez end-eeun 'vel en eun neiz blod.



Ar c'helou mad kemennet d'ar Werhez : ar Spered-Santel a weler e baro an Tad ; alabastr e Rosko.
La colombe se trouve dans la barbe du Père. Albâtre, Roscoff.



E Landrevarezg, war tal-benn porched chapel Kilinenn, 15ed kantved

Au porche de la chapelle de Quilinen en Landrévarzec, XVe.

E Gurunhuel, ar goulm etre ar Werhez hag an êl.

A Gurunhuel, la colombe provenant du Père se trouve entre l'ange et la Vierge





Montroulez, iliz Sant-Melan

Morlaix, Saint-Melaine

War lambrusk Kleden-Poher, euz 1750, Herbault, ha ne ziskouez an Tad nemed gand eun dorn divin war ar voul o tond euz ar goabrenn, a lak da ziskenn ar goulm etre Mari ha Gabriel, hemañ o terhel lilienn ar Werhez.

E Gurunhel, eun izelvos koad kaer meurbéd, euz ar 15^{ed} kantved, a ziskouez eur c'hoant da heulia ar pennad aviel ger evid ger : *"Ar Spered-Santel a ziskenn warnout, ha galloud Mestr an Neñv a c'holoio ahanout"* (Lk.1,35).

ARBRES DE JESSE

La colombe se retrouve assez naturellement dans certains Arbres de Jessé comme dans le vitrail de Ploërmel.

ANNONCIATIONS

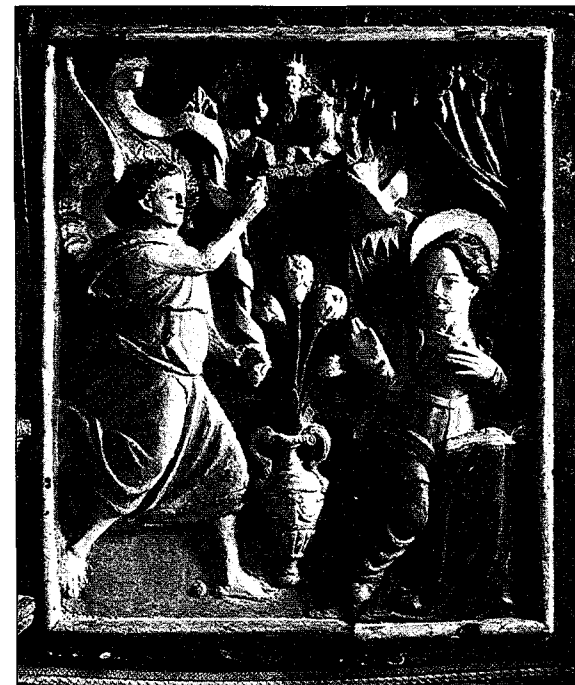
Les Annonciations constituées en général de deux protagonistes, la Vierge et l'ange Gabriel, peuvent comporter la présence de la Trinité.

Ainsi, au calvaire de Guimiliau, à côté du Père coiffé de la tiare, l'Esprit aux ailes étendues dans une gloire fait comme une grande couronne au-dessus de la Vierge. Emanant comme un souffle de la bouche du Père, la colombe est un thème cher aux bas-reliefs en albâtre de Nottingham, dont la Bretagne est riche, tel le panneau (volé) de Saint-Herbot, à Plonévez-du-Faou. Dans l'albâtre de Roscoff, la colombe plane sur le souffle matérialisé qui émane de Dieu le Père. Dans la même église, le médaillon au sommet du retable du maître-autel, une autre Annonciation due à Guillaume Lerrel, 1690, la montre dans un rayonnement.

A Pencran, une trouvaille charmante fait reposer la colombe les ailes étendues dans la couronne même de la Vierge comme en un nid douillet.

Au lambris de Cléden-Poher, daté de 1750 alors qu'il réduit la présence du Père à cette main divine posée sur le globe sortant de la nuée, Herbault fait descendre la colombe entre Marie et Gabriel qui tient le lis virginal.

A Gurunhel un très beau bas-relief en bois du X^e siècle exprime le souci de suivre le texte évangélique à la lettre : *"l'Esprit saint viendra sur toi et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre"* (Luc, chapitre 1, verset 35). La double venue se traduit de manière ingénieuse. Un premier rayon porte la



logeginer-Sant-Tegoneg, aoter vraz, 17^{ed}, ar Vajed.

Loc-Eguiner Saint-Thegonnec, Maître-autel XVII^e, Adoration des mages.

Leun a ijin eo an doare da lavared an daou dra. Eur skin kenta a zoug ar goulm o vond war-zu ar Werhez, eun all a en em gav war-eeun war he c'helc'h, hag e teuont o-daou euz genou an Tad, a weler e benn er goabrenn.

E Lambaol-Gwimilio, ar goulm, diskouezet gand biz-yod an êl Gabriel, a leugn en eur c'hloar ar c'horn uhella a-zehou euz an izelvos a zo e-kreiz an treust a-enor, 'lec'h m'ema prosesion ar zibilled, an daouzeg profedez payan awenet.

E diabarz porched Rumengol, ema war boul Doue an Tad.

E porched Kreisteiz Kilinen, e Landrevarzeg, ar goulm hag a zalc'h skoed sichenn ar Werhez, ne zeblant beza aze nemed 'vel kinkladur.

War unan euz panellou kador-brezeg Sant-Servez, e teuz ar goulm en eur c'hloar a dro he skinou war-zu ar Werhez azezet ouz he fulpitr, med houmañ evid eur wech a zo e tu kleiz ar panell.

E kemennadur Sant-Melen e Montroulez eo bian-bian ar goulm. War izelvos aoter-vraz Logeginer-Sant-Tegoneg, ema etre Doue an Tad hag ar Werhez. War stalaf vahagnet kustod Sant-klêr e Plonevez-ar-Faou, e plav ar goulm a-zioc'h ar Werhez hag a zigor he divrec'h gand ar zouez. En Treou, en izelvos a ginkl koufr an aoter, e tiskenn ar goulm euz eur goabrenn 'lec'h ma nij c'hwec'h êlig.



Koufr eun aoter en Treou Coffre d'autel au Tréhou.

colombe qui va vers la Vierge, tandis qu'un second rayon aboutit directement sur son auréole, tous deux émanant de la bouche du Père dont le visage s'aperçoit dans la nuée.

A Lampaul-Guimiliau, la colombe vers laquelle l'ange Gabriel pointe l'index envahit dans une gloire en haut à droite du bas-relief central de la poutre de gloire où se déploie la théorie des sibylles, les douze prophétesses païennes inspirées.

A l'intérieur du porche de Rumengol, elle se tient sur le globe de Dieu le Père.

A Landrévarzec, Quilinen, porche sud, la colombe qui tient l'écu de la console de la Vierge, semble n'avoir d'autre valeur que d'être un pur ornement.

Sur un des panneaux de la chaire de Saint-Servais, la colombe fond dans une gloire qui éclate en un grand rayonnement vers la Vierge assise à son pupitre qui contrairement à l'habitude est placée à gauche du panneau.

Dans l'Annonciation de Saint-Melaine de Morlaix la colombe se fait toute petite. Au bas-relief du maître-autel de Loc-Eguiner-Saint-Thégonnec, elle se place entre Dieu le Père et la Vierge. Sur le volet de niche mutilé, de Saint-Clair en Plonévez-du-Faou, la colombe plane au-dessus de la Vierge qui écarte les bras en signe d'étonnement. Au Tréhou, dans le bas-relief qui orne le coffre de l'autel, la colombe descend d'une nuée où volent six angelots.

NATIVITES

Si la Colombe-Esprit a sa place naturelle dans les Annonciations, elle se fait plus rare dans les Nativités a moins de la reconnaître dans le rayonnement de l'étoile.

Le sculpteur du calvaire de Guimiliau, on l'a vu, accorde à la Trinité une place dans son Annonciation, et tout près l'encoche sur l'arrière de la Nativité aux bergers, semble être faite pour être le support d'une colombe désormais disparue.

LA SAINTE FAMILLE

Les représentations de la Sainte Famille ne comportent en général que Jésus, Marie et Joseph. Mais à la chapelle Notre-Dame de Bon-Secours de Kergloff au-dessus du trio le Père Eternel étend ses bras protecteurs, la colombe planant au-dessus de Jésus, une belle imbrication des deux familles, celle du ciel et celle de la terre.

COLOMBE DE LA PENTECOTE

"Quand arriva le jour de la Pentecôte, ils se trouvaient réunis tous ensemble (les apôtres et quelques femmes dont Marie, la mère de Jésus).



Douarnenez, Sant-Mikêl
Douarnenez, Saint-Michel

"Pa zegouezas deiz ar Panketost, edont oll bodet asamblez. a greiz pep kreiz e teuas euz an neñv eun trouz heñvel ouz hini eur gorventenn ; an ti m'edont ennañ a oe karget a-bez gantañ. Neuze e weljont evel teodou tan a en em ranne da blava war bep hini anezo. Oll e oent karget euz ar Spered-Santel hag e stajont da gomz e yezou all evel ma roe dezo ar Spered-Santel da lavared", (Oberou ebestel 2,1- 4). Ma ne gomz ar pennad nemed euz teodou tan, e plij d'an arzourien, lakaad ouspenn Koulm ar Spered. Er Pantekost en alabastr euz Rosko, e kemer ar goulm ar c'hard euz uhelder an daolenn.

Ral eo, en on ilizou, gweled ar Pantekost taolennet e braz 'vel hini Sant-Mikêl e Douarnenez, 'lec'h m'eo unan euz an 58 taolenn livet etre 1667 ha 1675. Ar goulm a blav dindan bolz-to eur zaverez klasel.

Giniveleziou

M'he-deus ar goulm-Spered he flas war-eeun er c'hemennaduriou, eo ral awalc'h gweled anezi er giniveleziou, nemed anavezet e vefe e sked ar steredenn.

Kizeller kalvar Gwimilio a ro, 'vel m'on-eus gwelet, eur plas d'an Dreinded en e gemenadur ha, just e-kichen, ar c'hozh, e tu a dreñv ar C'hinivelez d'ar bastored, a zeblant beza greet da zougen eur goulm ha n'eus mui anezi hiviziken.

Ar famill zantel.

E taolennou ar Famill Zantel ne 'z-eus peurliesia nemed Jezuz, Mari ha Jozef. Med e chapel Itron-Varia ar Zikour-Vad e Kerglov, a-uz d'an tri, ec'h astenn an Tad e zivrec'h gwarezuz, ar goulm o plava a-zioc'h ; eun doare kaer da unani an diou famill, hini an neñv hag hini an douar.

Koulm ar Pantekost.

"Pa zegouezas deiz ar

Tout à coup survint du ciel un bruit comme celui d'un violent coup de vent : la maison où ils se tenaient en fut toute remplie ; alors leur apparurent comme des langues de feu qui se partageaient et il s'en posa sur chacun d'eux. Ils furent tous remplis d'Esprit Saint et se mirent à parler en langues, comme l'Esprit leur donnait de s'exprimer." (Actes des apôtres, chap.2, vers.1,4). Si le texte ne parle que de langues de feu, les artistes y ajoutent volontiers la colombe de l'Esprit. Dans la Pentecôte en albâtre de Roscoff, la colombe occupe le quart de la hauteur du tableau.

La Pentecôte fait rarement, dans nos églises, l'objet de grandes compositions, comme celle peinte parmi les 58 scènes exécutées de 1667 à 1675, à Saint-Michel de Douarnenez. La colombe y plane sous la coupole d'une architecture classique. En revanche, les petites Pentecôtes ne manquent pas. Troisième Mystère Glorieux elles entrent dans les séries des quinze médaillons égrenés dans bon nombre de retables du Rosaire. Petits tableautins, circulaires pour la plupart ces bas-reliefs souvent d'une grande délicatesse d'exécution.

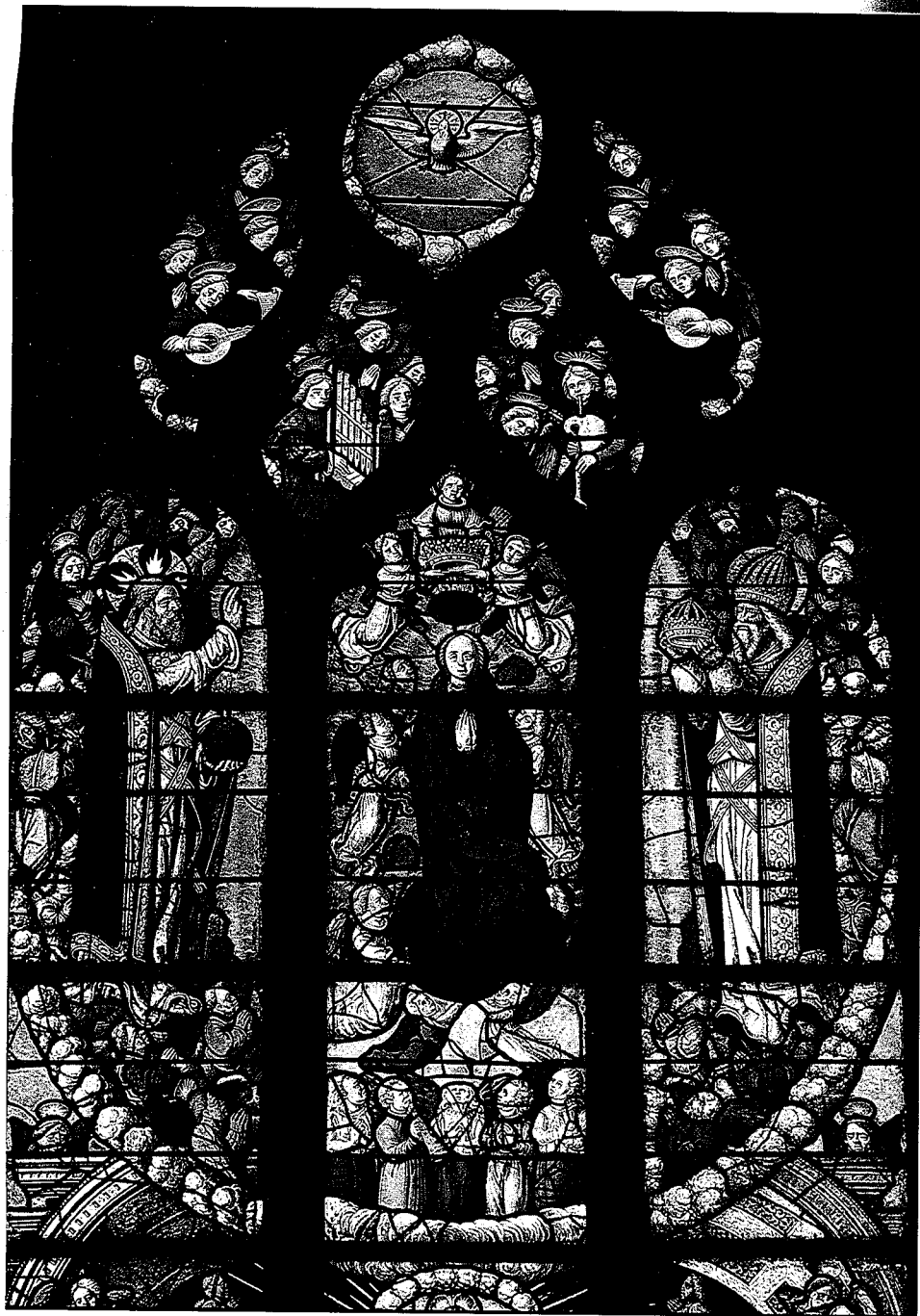


E iliz Rosko. Roscoff

COLOMBE DE L'ASSOMPTION ET DU COURONNEMENT DE LA VIERGE AU CIEL

A Gourin, église Saint-Pierre-et-Saint-Paul, une Assomption de la Vierge en bas-relief montre la Mère de Dieu surmontée d'une grande colombe solitaire, faisant office à elle seule de Trinité.

En revanche, le Couronnement de la Vierge au ciel, dernier des quinze



Er c'hontrol, ne vank ket ar Pantekostou bian. Trede mister gloriuz, ar Pantekost 'neus e blas e rummadou ar pemzeg medalennig a gaver en eun niver braz a astaoliou ar Rozera. Taolennigou, rond peurlies, an izelvosou-ze a zo aliez kizellet kaer.

Koulm ar Werhez douget d'an neñv ha kurunet.

E iliz Sant Per ha Sant Paol e Gourin, eun daolenn en izelvos euz ar Werhez douget d'an neñv a ziskouez Mamm Doue gand eur goulm vraz he unan a-uz dezi, sin euz an Dreinded drezi hepkén.

E pemzegved mister ar Rozera, ar Werhez kurunet en neñv, e kaver bep tro an Dreinded Santel. Gwerenn-livet askell greisteiz chapel Itron-Varia ar C'hrann e Speied a zo eur skwer vad a gement-se. E penn uhella ar werenn, er skinou lugernuz, e plav ar goulm. An Tad hag ar Mab, gwisket gand chapou pompaduz, a zo a bep tu d'ar Werhez e kreiz lez an neñvou.

Alabastr (laeret) Sant-Herbod e Plonevez-ar-Faou, a ziskouez en eun diverra souezuz an Tri Ferson o lakaad ar gurunenn war benn ar Werhez Vari. An Tad hag ar Mab, azezet war skabilli diazezet war sichennou uhel, a lak ar gurunenn gand o daouarn, hag ar goulm a implij he beg da gemer perz el lid.

AR GOULM E DELWENNOU AR WERHEZ HAG HE MAB.

E skeudennou ar Werhez hag he Bugel, e c'hellfed beza techet da gemer al labous, e-neus Jezuz a-wechou en e zorn, 'vel sin ar Spered-Santel, ar pezh ne zeblant ket beza e gwirionez. Eur menoz all eo, plijuz zoken : al labous a vefe sin an ene distag diouz an douar, pe c'hoaz ar Peoc'h digaset gand Mab Doue.

AR GOULM E KELHIAD AR ZENT.

Kaoud a reer ive ar goulm e skeudennou eun nebeud sent, a Vreiz pe a lec'h all. Sant David, Dewi ar c'hembread, enoret e Breiz dindan an ano a Zivi, a vez skeudennet gand eur goulm en e gichenn. Evel-se e weler houmañ, war lambrusk chantele iliz Sant-Divy, o nijal war-zu an hini a zo diskouezet war eur giton (banderollen) 'vel S. DAVID ARCHIEPISCOPUS.

War skoaz ar Pab Gregor-Meur e teu ar goulm da zigas dezañ da zoñj ar pezh e-neus da skriva, hervez ger ar prezezer santel e-unan : Dico quod audio, lavared a ran ar pezh a glevan. Skeudennet eo sant Gregor a-unan gand Ambroaz, Jerom hag Aogustin, doktored braz an Iliz, war lambruskou an 18ed kantved ha war ar c'hadoriou-prezeg. Gwelet e vez war skalierou hini Sant-Tegoneg.

A-wechou skeudennet gand eskell, kement e-neus beajet, sant Visant Ferrer 'neus giz sin ar goulm, e awener.

mystères du Rosaire, comporte sans coup férir la présence de la Sainte Trinité. Un bel exemplaire se voit dans le vitrail du bras sud de la chapelle Notre-Dame du Crann à Spézet. La colombe plane dans le rayonnement à la pointe de la verrière. Le Père et le Fils vêtus de chapes somptueuses encadrent la Vierge au milieu de la cour céleste.

Dans l'albâtre (volé) de Saint-Herbot à Plonévez-du-Faou, un raccourci saisissant montre les trois Personnes posant la couronne sur la tête de la Vierge Marie. Entre le Père et le Fils, assis sur des sièges portés par de hautes consoles, posent leurs mains et la colombe se sert du bec pour participer au rite.

LA COLOMBE DANS LES STATUES DE LA VIERGE A L'ENFANT

Devant les Vierges à l'Enfant, on serait tenté d'interpréter l'oiseau que Jésus tient parfois en main comme représentant l'Esprit-Saint. Il ne semble pas. On a affaire, ici, à un autre sujet, au demeurant fort intéressant. L'oiseau symboliserait plutôt l'âme affranchie des sujétions terrestres, ou la Paix qu'apporte le Fils de Dieu.

LA COLOMBE DANS LE CYCLE DES SAINTS

La colombe participe aussi à l'iconographie de quelques saints, bretons et autres. Saint David, Dewy le gallois, honoré en Bretagne sous le nom de Saint Divy est représenté avec une colombe. Telle on la voit, au lambris du chœur dans l'église Saint Divy, volant vers celui qui est désigné par une bande-roule comme S. DAVID ARCHIEPISCOPUS.

La colombe se pose sur l'épaule du pape Grégoire Le Grand pour lui souffler ce qu'il doit écrire selon la formule de l'orateur sacré lui-même : Dico quod audio, je dis ce que j'entends. Saint Grégoire



E iliz Sant-Divy, ar zant gand ar goulm
Dans l'église de Saint-Divy, le saint et la colombe.

Koulm sant Tudual a deu, hi, euz mojenn e belerinach e Rom. Anvet ive Pabu, Tudual a oa eno, hervez ar vojenn, d'ar mare m'edod o tibab eur Pab nevez. Ar bobl a welas eur goulm o tond war e skoaz, hag o kemer kement-se 'vel euz zin euz an neñv, e hastas da envel anezañ e plas an Tad Santel eet da anaon.

SKEUDENNOU AR SPERED-SANTEL O-UNAN-PENN.

Koulm an dreindedou pe daolennou an Aviel hag ar Zent, ar goulm, parabolenn ar Spered-Santel, a en em gav aliez he-unan-penn e lehiou a lide-rez : mên-font, kador-brezeg, kador-goves, astaol ha lehiou all c'hoaz.

He 'flas a gav war-eeun, gand he eskell digor, er c'hloar dindan sel bolz ar mên-font : livet e Lambaol-Gwimilio, kizellet en izelvos e Sizun, a-wechou a istribill e peurvros.

Evel-se ive, dindan tok ar gador-brezeg. Ar brezegenn, ma ne fell ket dezi beza prezegerezh hep-kén, a rank beza enaouet gand ar Spered Santel. Eur pôtrig, c'hoant gantañ mond da veleg, a zioulae an anken a deue dezañ 'n eur zoñjal e nefe eun deiz da bignad er gador-brezeg, 'n eur en em lavared e tisklê-rie ar goulm d'ar beleg ar pezh e-noa da brezeg. P'eo bet lamet kuit ar gador-brezeg, e iliz Plouyann, ez or bet fin awalc'h evid staga al lein anezi ouz moger ar c'hreisteiz.

E penn uhella astaoliou 'zo, 'vel hini ar Basion e Lambaol-Gwimilio, e kaver ar goulm he-unan e plas an Tad Peurbadel. War koufr aoter ar Rozera e Sizun ez-eus eur goulm gaer. Bez' e weler anezi e Rosko, 'lec'h m'eo bet dalhet an "antependia" e lien brodet pe e ler kordouan a wisk penn-araog koufr an aoteriou.

Evel-se ive e kinkle ar goulm glaweg ar c'habou ha kil ar c'hazuliou.

Ano on-eus greet euz ar c'halvariou treindedel. Ar goulm a c'hell en em gavoud he-unan war savaduriou 'zo. Er Merzer ez-eus eur groaz anvet Kroaz ar Pichon gand tud ar c'harter.

Mên-bolz ar volz a enor a zoug kalvar braz Pleiben a zo kaerreet gand eur goulm vraz.

Da echui, menegom an ispillennig gand eur goulm a zerviche gwechall 'giz sin ispisial da leanezed urz ar Spered-Santel. Eun nebeud seurezed o-deus dalhet dezi, o kaoud gwelloc'h ar zin askelleg, ha ne oa ket divalo e mod ebed, eged ar groaz ordinal deuet gand ar cheñchamañchou diweza.

est représenté en compagnie des quatre grands docteurs de l'église, Ambroise, Jérôme et Augustin, dans les lambris du XVIII^e siècle et sur les chaires à prêcher. On le voit sur l'escalier de celle de Saint-Thégonnec.

Parfois représenté avec des ailes, tant il a voyagé, Saint Vincent Ferrier a comme attribut distinctif la colombe qui fut son inspiratrice.

REPRESENTATIONS ISOLEES DU SAINT-ESPRIT

Colombe des Trinités ou des scènes évangéliques et des saints, l'allégorie de l'Esprit-Saint se trouve souvent solitaire en des sites liturgiquement propices : baptistères, chaires à prêcher, confessionnaux, retables, ou quelque autre endroit.

La colombe a sa place quasi obligée les ailes étendues dans la gloire des plafonds sous les dômes des baptistères, peinte à Lampaul-Guimiliau, sculptée en bas-relief à Sizun, parfois suspendue en ronde-bosse.

De même aux abats-voix des chaires à prêcher. La prédication, sous peine d'être pur exercice oratoire se doit d'être inspirée par le Saint-Esprit. Un jeune enfant désireux de se faire prêtre faisait taire l'angoisse provoquée à l'idée d'avoir à prendre place un jour en chaire en pensant que la colombe soufflait au prêtre ce qu'il avait à dire. Dans l'église de Ploujean, lors de la suppression de la chaire on a eu l'idée, originale mais heureuse, d'en plaquer l'abat-voix contre le mur sud.

Au sommet de certains retables comme à celui de la Passion à Lampaul-Guimiliau, la colombe solitaire remplace le Père Eternel. Le coffre de l'autel du Rosaire à Sizun porte une belle colombe. On le voit à Roscoff où ont été conservés les "antependia" en tissu brodé ou en cuir de Cordoue qui garnissent le devant des coffres d'autel.

De même la colombe ornait le pluvial des chapes et le revers de chasubles.

On a évoqué les calvaires trinitaires. La colombe peut se retrouver seule sur d'autres monuments. La Martyre connaît la croix dénommée Kroaz-Pigeon par les gens du quartier. La clé de voûte de l'arche triomphale qui porte le grand calvaire de Pleyben, est ornée d'une belle colombe.



War koufr aoter ar Rozera e Sizun : ar Spered-Santel
Esprit-Saint sur le coffre de l'autel du Rosaire à Sizun.

Da Gloza.

Eur zin sklêr euz ar Spered eo ar goulm, med arabad ankounac'haad teodou tan ar Pantekost, na c'hwez an avel. Penaoz neuze skeudenni *“an trouz heñvel ouz hini eur gorventenn ; an ti m'edont ennañ a oe karget a-bez gantañ”* (Oberou 2,2) nemed dre ar pezh a ra. Fu *“an avel a c'hwez en tu ma kar, ha klevet a rez he mouez. N'ouzout ket a-vad nag euz pelec'h e teu, na da belec'h ez a. Evel-se ema kont gand kement dén a zo ganet euz ar Spered”*.

Jezuz a lavar deom : *“Te 'zo mestr-kelenner en Izrael ha n'ouzout ket an dra-ze !”* (Yann 3, 8 ha 10) An estlamadenn roet da Nikodem n'eo ket evitañ hep-kén. Bez' ez om an Nikodemou pedet da jom sioul da estlammi dirag ar goulmed, ken niveruz en on ilizou hag or chapeliou, skeudennou hag on-eus ezomm anezo hag a zo bet greet da gennerzi feiz an dud eeun.

Brezoneg gand Job an Irien

RENABL BIAN.

Ar steredennig a ziskouez ar re a zo ano anezo er pennad.

Berné (56) : Iliz Sant-Brevin, Treinded gand ar groaz, koad, 17ed.

Brest (29) : Mirdi Kêr, Treinded gand ar groaz Nn 1, koad, 16ed, heb brec'h na kroaz.

Brest (2) : Mirdi Kêr, Treinded gand ar groaz Nn 2, koad, 17ed, heb brec'h na kroaz.

***Karaez (29)** : I. Plouger, Glahar an Tad, koad, war-dro 1350.

***Kleden-Poher (29)** : I. an Itr.-V., keur, lambrusk al lein. Gloar ar Werhez er baradoz, livadur gand Herbault, 1750. “Treinded” heb ar Mab.

***Kloar-Fouenn (29)** : I. Sant-Hiler, porched, Treinded a-rez, kerzanton, 17ed, war ar zichenn : M.G. Guillermy, F. e lizerennou goteg. An F., a ziskouez peurliesa ar fablik, a c'hellfe beza amañ ar “fecit” a zeue da heul ano ar gizellerien. Couffon a ro da-anaoud e oa e 1561 e Montroulez eur mestr-kizeller skeudennou anvet Guillaume Guillermye.

***Kombrid (29)** : I. Sant-Tudual, Treinded gand ar groaz, alabastr euz Nottingham, 15ed. Eur vanderollenn vraz, greet evid beza livet, a zeu euz dremm ar C'hrist. War an tu dehou, eur manac'h o pedi.

***Komana (29)** : I. Sant-Derhen, astaol Santez-Anna, rummad Glahar an Tad, koad lieslivet, 1682, lakeet war ano Guillaume Lerrel. Ar goulm, disparti diouz ar rummad, a zo

Pour terminer, évoquons le pendentif à la colombe qui servit naguère d'insigne distinctif aux religieuses de la congrégation des Filles du Saint-Esprit. Quelques sœurs lui son restées fidèles, préférant à la croix commune issue de la dernière réforme, le symbole ailé qui ne manquait certes pas de caractère.

CONCLUSION

La colombe bien faite pour concrétiser la présence de l'Esprit, ne fait pas oublier les langues de feu de la Pentecôte, ni le souffle de l'air. Mais comment représenter le *“violent coup de vent qui remplit la maison où se tenait les apôtres”* (Actes des apôtres, 2,2) sinon par les effets qu'il provoque. Insaississable, *“le vent souffle où il veut et tu entends sa voix, mais tu ne sais ni d'où il vient ni où il va. Ainsi en est-il de quiconque est né de l'Esprit...”*

Jésus nous avertit. *“Tu es maître en Israël et tu ignores ces choses !”* (Jean, chap. 3, versets 8 et 10). L'exclamation lancée à Nicodème n'est pas que pour lui. C'est nous les Nicolèmes invités à nous taire pour nous émerveiller devant les colombes omniprésentes dans nos églises et nos chapelles, nécessaires méditations imagées faites pour conforter la foi des simples.

PETIT INVENTAIRE

L'astérisque () signale ce dont il est fait allusion dans le texte.*

Berné (56) : Eglise Saint-Brévin, Trinité au Crucifix, bois XVIIe.

Brest (29) : Musée municipal, Trinité au crucifix n°1, bois, XVIe, bras et crucifix disparus.

Brest (29) : Musée municipal, Trinité au crucifix n°2, XVIIe, bras et crucifix disparus.

***Carhaix (29)** : Eglise de Plouguer, Douleur du Père, bois vers 1350.

***Cléden -Poher (29)** : Eglise Notre-Dame, chœur lambris de plafond. Glorification de la Vierge au ciel, peinture par Herbault, 1750. “Trinité” où le Fils semble absent.

***Clohars-Fouesnant (29)** : Eglise Saint-Hilaire, porche, Trinité horizontale, kersanton, XVIe. Sur le socle : M.G. Guillermy, F. en lettres gothiques. Le F. qui désigne d'ordinaire le fabricant, pourrait être ici le “fecit” qui suivait le nom des sculpteurs. Couffon signale la présence, en 1561 à Morlaix d'un maître-tailleur d'images répondant au nom de Guillaume Guillermye.

Combrit (29) Eglise Saint-Tugdual, Trinité au Crucifix, albâtre de Nottingham, XVe. Un grand phylactère destiné à être peint part du visage du Christ. Sur la droite petit moine en prière.

dalhet gand eun êl war bloched ar c'hoataj a-zioc'h.

Konk-Kerne (29) : Beuzeg-Konk, I. Sant-Budog, gwerenn-livet Moizez, deliennou an nec'h. Ar goulm, taolennou al Lezenn, an naer-arem war eur groaz, a ziskouez, 'vel en araog, tri 'ferson an Dreinded, Spered-Santel, Tad ha Mab.

***Konk-Kerne** (29) : Beuzeg-Konk, Chapel Lokrist, Glahar an Tad, koad, 18ed.

***Dineol** (29) : I. Santez-Madelen, Treinded a-rez, kerzanton lieslivet, 16ed.

***Dirinon** (29) : I. Santez-Nonn, keur, lambrusk al lein. Treinded a-rez, livet war goad, 17ed.

Dirinon (29) : I. Santez-Nonn, aoter an Dreinded, Treinded gand ar groaz, koad, 15ed. Ar goulm a zo skeudennet dispartit er c'hloar a weler er panell uhella e kreiz an astao.

***Douarnenez** (29) : Ploare, I. Sant-Herlé, Glahar an Tad, koad, 17ed. An Tad a zao eur vrec'h glaharet.

Douarnenez (29) : Ch. Sant-Mikêl, Treinded gand ar groaz, koad, 17ed.

***Douarnenez** (29) : Ch. Sant-Mikêl, ar Spered-Santel o tiskenn war an ebestel hag ar Werhez Vari da zeiz ar Pantekost, livadenn war lambrusk, tu an hanternoz, 1667-1675.

Ar Faou (29) : I. Itr.-V. Rumengol, porched, kemennadur, kerzanton, 15ed. A uz d'an daolenn eo skeudennet an Tad.

***Ar Faou** (29) : I. Itr.-V. Rumengol, a-zehou penn-araog ar c'heur, Glahar an Tad, koad, 16ed.

Gouezeg (29) : Ch. Itr.-V. ar feunteuniou, gwerenn-livet, 16d. Spered-Santel en eur c'hloar en nec'h. Ar c'hempenn bet greet nevez 'zo 'neus cheñchet tamm-pe-damm stér an oberenn.

***Gourin** (56) : I. Sant-Per-Sant-Paol, ar Werhez douget d'an neñv, izelvos, koad, 17ed.

Gourin (56) : Ch. Sant-Forien, Treinded gand ar groaz, mên lieslivet, koulm dianket.

***Gwimilio** (29) : I. Sant-Milio, lein ar mên-font, Spered-Santel.

***Gurunuhel** (22) : I. an Itr.-V. Kemennadur, izelvos, koad 15ed.

***Kergloff** (29) : I. Sant-Trémeur, keur, tu ar c'hreisteiz, Treinded a rez livet war lambrusk al lein, gand Herbault, 1751.

***Kergloff** (29) : Ch. Itr.-V. ar Zikour-Vad, ar Famill Zantel, eoul war goad, 18ed.

***Kergloff** (29) : Ch. an Dreinded e Sant-Drezouarn, Treinded gand ar groaz, mên-krag, 15ed, ar goulm a zeu euz genou an Tad.

***Commana** (29) : Eglise Saint-Derrien, retable dit de Sainte-Anne, groupe de la Douleur du Père, bois polychrome, 1682, attribué à Guillaume Lerrel. La colombe séparée du groupe est tenue par un ange sur le blochet de charpente, tout au-dessus.

Concarneau (29) : Beuzec-Conq, Eglise Saint-Budoc, vitrail de Moïse, soufflets du haut. La colombe, les tables de la Loi, le serpent d'airain sur une croix, évoquent dans une anticipation analogique les personnes de la Trinité, Esprit-Saint, Père, Fils.

***Concarneau** (29) : Beuzec-Conq, chapelle de Lochrist, Douleur du Père, bois, XVIIIe.

***Dinéault** (29) : Eglise Sainte-Madeleine, Trinité horizontale, kersanton polychrome, XVIe.

***Dirinon** (29) : Eglise Sainte-Nonne, chœur, lambris de plafond. Trinité horizontale, peinture sur bois, XVIIe.

Dirinon (29) : Eglise Sainte-Nonne, autel de la Trinité, Trinité au Crucifix, bois XVe. La colombe représentée, à part, dans la gloire qui occupe le panneau supérieur central du retable est mise en évidence.

***Douarnenez** (29) : Ploaré, Eglise Saint-Herlé, "Douleur du Père", bois XVIIe. Le Père lève un bras éploré.

Douarnenez (29) : Chapelle Saint-Michel, Trinité au Crucifix, bois XVIIe.

***Douarnenez** (29) : Chapelle Saint-Michel, la Descente de l'Esprit sur les apôtres et la Vierge réunis au jour de la Pentecôte, peinture sur lambris, côté nord, (1667-1675).

Faou, Le (29) : Eglise Notre-Dame de Rumengol, porche, Annonciation, kersanton, XVe. Le Père est représenté au-dessus de la scène.

***Faou, Le** (29) : Eglise Notre-Dame de Rumengol, à droite entrée du chœur, Douleur du Père, bois, XVIe.

Gouézec (29) : Chapelle Notre-Dame des Trois-Fontaines, vitrail, XVIe. Saint-Esprit, dans une gloire au sommet. La restauration récente a transformé quelque peu le propos initial de l'ensemble.

***Gourin** (56) : Eglise Saint-Pierre-Saint-Paul, Assomption de la Vierge, bas-relief, bois, XVIIe.

Gourin (56) : Chapelle Saint-Symphorien, Trinité au Crucifix, pierre polychrome, colombe disparue.

***Guimiliau** (29) : Enclos paroissial, calvaire, Annonciation, kersanton, 1581-1588. Le Père est placé au-dessus de la tige fleurie qui sort du vase, l'Esprit rayonne sur la tête de la Vierge.

***Guimiliau** (29) : Eglise Saint-Miliau, plafond du baptistère, Saint-Esprit.

***Gurunhuel** (22) : Eglise Notre-Dame, Annonciation, bas-relief, bois, XVe.

***Kergloff** (29) : Eglise Saint-Trémeur, chœur, côté sud, Trinité horizontale peinture sur lambris de plafond, par Herbault, 1751.

***Kergloff** (29) : Chapelle Notre-Dame de Bon-Secours, la Sainte

Kerlouan (29) : Ch. Santez-Anna, Treinded gand ar groaz, kerzanton, 16ed. An toull da staga ar goulm dianket.

***Lambaol-Gwimilio** (29) : I. an Itr.-V., treust a enor, en a-dreñv, kemennadur e kreiz skeudennou an daouzeg sibill.

***Lambaol-Gwimilio** (29) : I. an Itr.-V., astaol ar Basion hag astaol Sant-Yann-Vadezour.

***Lambaol-Gwimilio** (29) : I. an Itr.-V., lein ar mên-font.

Lambaol-Gwimilio (29) : I. an Itr.-V., gwerenn-livet vodern an talbenn.

Lambaol-Gwimilio (29) : I. an Itr.-V., banniel ar Werhez.

Landevenneg (29) : I. an Itr.-V., Treinded gand ar groaz, koad, 16ed, Krist diank.

Landrevarzeg (29) : Ch. Itr.-V. a Gilinenn, kemennadur mên, 15ed. Ar goulm a zalc'h skoed ar zichenn a c'hell beza ar Spered-Santel.

Langoned (56) : I. an Dreinded, Treinded gand ar groaz, koad, 16ed.

Langoned (56) : I. an Dreinded, plad ar gest, koueor melen, 17ed, Glahar an Tad.

Lanneur (29) : Ch. Kernitron, Glahar an Tad, koad, 16ed, koulm diank.

Lanijen (56) : I. Sant-Konogan, Treinded gand ar groaz, koad, 17ed.

***Lehon** (22) : Kroaz vraz ar Spered-Santel, koad, 15ed.

***Leuhan** (29) : I. Sant Telo, Treinded gand ar groaz, koad, 16ed. War ar voul e traoñ ar C'hrist e weler ar c'hozh karrezeg da zanka ar goulm.

***Logeginer-Sant-Tegoneg** (29) : I. Sant-Eginer, aoter vraz, kemennadur, koad liesli-vet, 17ed.

Lokarn (22) : I. parrez, Glahar an Tad.

Lokorn (29) : Ch. ar C'helou-Mad, Treinded gand ar groaz, koad, 16ed, koulm diank.

Loueg (56) : Glahar an Tad, koad, 16ed.

***Lokeored** (29) : I. Santez-Jenovefa, Glahar an Tad, koad liesli-vet, 16ed. Ar goulm, he eskell digor, a zo war benn ar C'hrist.

***Ar Merzer** (29) : Kroaz ar Pichon, mên, 16ed.

Famille, huile sur bois XVIIIe.

***Kergloff** (29) : Chapelle de la Trinité à Saint-Drézouarn, Trinité au Crucifix, grès, XVe, la colombe sort de la bouche du Père.

Kerlouan (29) : Chapelle Sainte-Anne, Trinité au Crucifix, kersanton, XVIe. Le trou de fixation de la colombe disparue se voit toujours.

Lampaul-Guimiliau (29) : Eglise Notre-Dame, poutre de gloire, revers, Annonciation au centre de la représentation des douze sibylles.

***Lampaul-Guimiliau** (29) : Eglise Notre-Dame, retable de la Passion et retable de saint Jean-Baptiste.

Lampaul-Guimiliau (29) : Eglise Notre-Dame, plafond du Baptistère.

Lampaul-Guimiliau (29) : Eglise Notre-Dame, vitrail moderne du chevet.

Lampaul-Guimiliau (29) : Eglise Notre-Dame, bannière de la Vierge.

Landevennec (29) : Eglise Notre-Dame, Trinité au Crucifix, bois, XVIe, Christ disparu.

***Landrévarzec** (29) : Chapelle Notre-Dame de Quilinen, Annonciation, pierre XVe. La colombe qui tient l'écu de la console peut passer pour représenter le Saint-Esprit.

Langonnet (56) : Eglise de la Trinité, Trinité au Crucifix, bois, XVIe.

Langonnet (56) : Eglise de la Trinité, plat d'offrande, laiton, (XVIIe), "La Douleur du Père".

Lanmeur (29) : Chapelle de Kernitron, "Douleur du Père", bois XVIe, colombe disparue.

Lanvénege (56) : Eglise Saint-Conogan, Trinité au crucifix, bois, XVIIe.

Léhon (22) : Croix monumentale du Saint-Esprit, pierre, XVe.

***Leuhan** (29) : Eglise Saint-Théleau, Trinité au crucifix, bois, XVIe. On voit sur le globe au pied du Christ l'encoche carrée où était fixée la colombe.

***Loc-Eguiner-Saint-Thégonnec** (29) : Eglise Saint-Eguiner, maître-autel, Annonciation, bois polychrome XVIIe. Part.

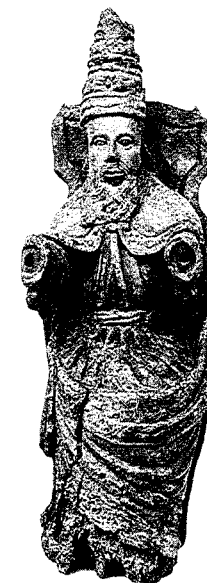
Locarn (22) : Eglise paroissiale, "Douleur du Père".

Locronan (29) : Chapelle de Bonne-Nouvelle, Trinité au Crucifix, bois XVIe, colombe disparue.

Lohuec (56) : "Douleur du Père", bois XVIe.

***Loqueffret** (29) : Eglise Sainte-Geneviève, "Douleur du Père", bois polychrome, XVIe. La colombe les ailes étendues est sur la tête du Christ.

***Martyre, La** (29) : Croas Pigeon, pierre XVIe.



Trinité au Musée Municipal de Brest ; croix et Saint-Esprit disparus.

***Melran** (56) : Kalvar, mên, 18ed. Trona 'ra an Tad a-uz da groaz ar C'hrist.

***Montroulez** (29) : I. Sant-Vaze, delwenn ar Werhez digor, koad lieslivet, 15ed. Euz genou an Tad e teu ar goulm.

***Montroulez** (29) : I. Sant-Melan, kemennadur, stalaf ar c'hustod, koad, 15ed. Biannig eo ar goulm.

***Montroulez** (29) : I. Plouyann, Spered-Santel, lein ar gador-brezeg, koad, 18ed.

***Motrev** (29) : I. Sant-Per, Glahar an Tad, koad, 16ed. Ar C'hrist savet da veo a ziskouez ar goulm.

Moustoer-Remengol (56) : Kloz an iliz, feunteun, Treinded gand ar groaz, mên, 16ed, koulm diank.

***Penn-ar-C'hrann** (29) : I. an Itr.-V., kemennadur, mên lieslivet, 15ed. War gurunenn ar Werhez ema ar goulm.

***Planguenoual** (22) : Ch. Santez-Barba, Treinded gand ar groaz, koulm diank. An Tad a zao e zivrec'h.

***Plenuer** (56) : I. Sant-Arzel, gwezenn Jese, gwerenn-livet, ar goulm a zo er penn uhella etre elez muzikerien.

***Plonevez-ar-Faou** (29) : Ch. Sant-Kler, stalaf kustod mahagnet. Kemennadur, koad, 16ed. Ar Werhez a zao he divrec'h gand ar zouez, hag ar goulm a nij uhel a-zioc'h eun dez gand eur ridoch kaer.

***Plonevez-ar-Faou** (29) : Ch. Sant-Herbot, ar Werhez kurunet, alabastr euz Nottingham, 15ed (laeret).

***Plonevez-ar-Faou** (29) : Ch. Sant-Herbot, kemennadur, alabastr euz Nottingham, 15ed (laeret).

Plougastell (29) : Ch. Sant-Yann, Glahar an Tad, koad, skeudenn livet e gwenn gand eul lezenn alaouret, 15ed, koulm diank.

***Plougerne** (29) : I. Sant-Per-Sant-Paol, mên font, badeziant ar C'hrist, koad, 18ed.

Plouneour-Menez (29) : I. Sant-Erwan, porched, Glahar an Tad, koad, 15ed, koulm diank.

***Plourin-Montroulez** (29) : I. an Itr.-V., Badeziant ar C'hrist, koad.

***Plozeved** (29) : Ch. an Dreinded, Treinded gand ar groaz, mên tener lieslivet, 15ed, koulm diank.

***Melrand** (56) : Calvaire, pierre, XVIIIe. Le Père trône au-dessus de la croix du Christy.

***Morlaix** (29) : Eglise Saint-Mathieu, statue de la Vierge ouvrante, bois polychrome, XVe. La colombe sort de la bouche du Père.

***Morlaix** (29) : Eglise Saint-Melaine, Annonciation, volet de niche, bois, XVe. La colombe est toute petite.

***Morlaix** (29) : Eglise de Ploujean, Saint-Esprit, plafond de chaire, bois XVIIIe.

***Motreff** (29) : Eglise Saint-Pierre, "Douleur du Père", bois, XVIe. Le Christ ressuscité montre la colombe.

Moustoir-Remungol (56) : Enclos paroissial, fontaine, Trinité au Crucifix, pierre, XVIe, la colombe a disparu.

***Pencran** (29) : Eglise Notre-Dame, Annonciation, pierre polychrome, XVe. La colombe est posée dans la couronne de la Vierge.

***Planguenoual** (22) : Chapelle Sainte-Barbe, Trinité au crucifix, colombe disparue. Le Père lève les bras.

***Ploërmel** (56) : Eglise Saint-Armel, Arbre de Jessé, vitrail, la colombe tout en haut est encadrée d'un couple d'anges musiciens.

***Plonévez-du-Faou** (29) : Chapelle Saint-Clair, volet de niche mutilé, Annonciation, bois XVIe. La Vierge lève les bras en signe de surprise, la colombe vole haut au-dessus d'un dais à la belle tenture.

***Plonévez-du-Faou** (29) : Chapelle Saint-Herbot, couronnement de la Vierge, albâtre de Nottingham, XVe siècle (volé).

***Plonévez-du-Faou** (29) : Chapelle Saint-Herbot Annonciation, albâtre de Nottingham, XVe (volé).

***Plougastel-Daoulas** (29) : Chapelle Saint-Jean, "Douleur du Père", bois, statue blanche à liseré d'or, XVIe, la colombe a disparu.

***Plouguerneau** (29) : Eglise Saint-Pierre-Saint-Paul, baptistère, le Baptême du Christ, bois, XVIIIe.

Plounéour-Ménez (29) : Eglise Saint-Yves, porche, "Douleur du Père", bois, XVe, la colombe a disparu.

***Plourin-lès-Morlaix** (29) : Eglise Notre-Dame, Baptême du Christ, bois.

***Plozévet** (29) : Chapelle de la Trinité, Trinité au Crucifix, pierre tendre polychrome, XVe, colombe disparue.

Plozévet (29) : Chapelle de la Trinité, bois, "Douleur du Père", colombe disparue.

***Pluméliau** (56) : Port-Arthur, calvaire, le Père avec la colombe éployée sur sa poitrine, domine la croix du Christ.

Plozeved (29) : Ch. an Dreinded, Glahar an Tad, koad, koulm diank.

***Pluniav** (56) : Port-Arthur, kalvar; a-uz da groaz ar C'hrist ema an Tad gand ar goulm, he eskell digor, war e vruched.

Pont-e-Kroaz (29) : I. Itr.-V. Roskudon, gwerenn-livet, ar Werhez kurunet ; ar goulm a nij a zioc'h kurunenn ar Werhez p'ema an Tad hag ar Mab o lakaad anezi war he fenn. (Roet gand an I. Jeanne Catherine Tesseyre, eet da anaon d'an 3 here 1884).

***Pont-e-Kroaz** (29) : I. Itr.-V. Roskudon, Glahar an Tad, Le Déan, 1664. ar goulm a zo war skoaz an Tad.

Poulaouen (29) : I. Sant-Per-Sant-Paol, Treinded gand ar groaz, med n'eus mui a groaz.

Poulaouen (29) : Ch. Sant-Tudeg, astaol ar c'hreisteiz, rummad kizellet, Treinded gand ar groaz, koulm diank.

Kemper (29) : Eskopti, roud eur c'halvar, Treinded a-rez, kerzanton, 16ed.

***Kemper** (29) : Kerfeunteun, I. an Dreinded Sakr, kroaz vraz, kerzanton, 16ed

***Kemper** (29) : Mirdi Breizad, Treinded a-rez, koad lieslivet, 15ed.

Kemperle (29) : I. ar Groaz Santel, e traoñ ar c'heur, koad, Treinded gand ar groaz, hep kroaz ebed kén.

Kemperle (29) : I. ar Groaz-Santel, Sakreteri, koad, Treinted gand ar groaz, hep kroaz ebed ken.

Kistinid (56) : I. parrez, Treinded gand ar groaz, koad, 15ed.

Ar Releg (29) : Presbital, Treinded gand ar groaz, heb kroaz hiviziken.

***Rosko** (29) : I.Itr. V. Kroaz-Baz, Kemennadur, alabastr euz Nottingham, 15ed.

***Rosko** (29) : I. Itr. V. Kroaz-Baz, ar Pantekost, alabastr euz Nottingham, 15ed.

***Rosko** (29) : I. Itr. V. Kroaz-Baz, aoter vraz, Kemennadur, koad, Guillaume Lerrel 1690.

Ar Sant (56) : Ch. Sant-Tremeur, koad, 16ed, Treinded gand ar groaz.

***Sant-Kouli** (29) : Ch. Sant-Lorañs, Treinded a-rez, koad, pen-kenta 16ed.

***Sant-Divi** (29) : I. Sant-Divi, Buez Sant Divi, lambrusk al lein.

Sant-Maden (22) : Treinded gand ar groaz, heb mui kroaz, mên-greun, 15ed.

Pont-Croix (29) : Eglise Notre-Dame de Roscudon, vitrail baie n°0, Couronnement de la Vierge, la colombe volette au-dessus de la couronne de la Vierge que le Père et le Fils posent sur sa tête. (Don de Madame Jeanne Catherine Tesseyre décédée le 3 octobre 1884).

***Pont-Croix** (29) : Eglise Notre-Dame de Roscudon, "Douleur du Père", Le Déan 1664, La Colombe est posée sur l'épaule du Père.

Poullaouen (29) : Eglise Saint-Pierre-Saint-Paul, Trinité au crucifix, crucifix disparu.

Poullaouen (29) : Chapelle Saint-Tudec, retable sud, groupe sculpté, Trinité au Crucifix, colombe disparue.

Quimper (29) : Evêché, vestige de calvaire, Trinité horizontale, kersanton, XVIe.

***Quimper** (29) : Kerfeunteun, Eglise de la Sainte-Trinité, croix monumentale, kersanton XVIe.

***Quimper** (29) : Musée Départemental breton, Trinité horizontale, bois polychrome, XVe.

Quimperlé (29) : Eglise Sainte-Croix, au bas du chœur, bois, Trinité au crucifix, celui-ci disparu.

Quimperlé (29) : Eglise Sainte-Croix, sacristie, bois, Trinité au Crucifix, ce dernier disparu.

Quistinic (56) : Eglise paroissiale, Trinité au Crucifix, bois XVe.

Relecq-Kerhuon, Le (29), presbytère, Trinité au crucifix, celui-ci disparu.

***Roscoff** (29) : Eglise Notre-Dame de Croas-Batz, l'Annonciation, albâtre de Nottingham, XVe.

***Roscoff** (29) : Eglise Notre-Dame de Croas-Batz, la Pentecôte, albâtre de Nottingham, XVe.

***Roscoff** (29) : Eglise de Croas-Batz, maître-autel, l'Annonciation, bois, Guillaume Lerrel, 1690.

Saint Le (56) : Chapelle Saint-Trémeur, bois XVIe, Trinité au Crucifix.

***Saint-Coulitz** (29) : Chapelle Saint-Laurent, Trinité horizontale, bois, début XVIe.

***Saint-Divy** (29) : Eglise Saint-Divy, Vie de Saint-Divy, lambris de plafond.

Saint-Maden (22) : Trinité au Crucifix, crucifix disparu, ganite, XVe.

***Saint-Pol-de-Léon** (29) : Eglise Saint-Paul-Aurélien, ancienne cathédrale, voûte de la chapelle sud du chœur fresque, "trifrons".

***Saint-Pol-de-Léon** (29) : Chapelle Notre-Dame- du Kreisker, console au mur nord extérieur, granite "trifrons"

Saint-Rivoal (29) : Eglise Saint-Rivoal, "Douleur du Père", Christ ressuscité montrant la plaie du côté, bois XVIe, colombe disparue.

***Kastell-Paol** (29) : I. Sant-Paol-Aorelian, iliz-veur goz, bolz chapel kreisteiz ar c'heur, freskenn "tri-benn".

***Kastell-Paol** (29) : Ch. Itr. V. ar C'hreiskêr, sichenn ouz diavêz moger an hanternoz, mên-greun "tri-benn".

Sant-Riwal (29) : I. Sant-Riwal, Glahar an Tad, Krist savet da veo o tiskouez gouli e gostez, koad, 16ed, koulm diank.

***Sant-Servez** (29) : I. Sant-Servez, kador-brezeg, Kemennadur, koad, 17ed. Diskenn a ra ar goulm euz eun oabl marellet, gand daou skin.

***Sant-Tegoneg** (29) : Kador-brezeg, skalier, sant Gregor, izelvos, koad, 17ed.

Sant-Nouga (29) : I. Sant-Nouga, Treinded gand ar groaz, heb kroaz bremañ, koad, 16ed.

***Sizun** (29) : I. Sant-Sulio, astaol ar Rozera, koufr an aoter, Spered-Santel, koad, 18ed.

***Speied** (29) : Ch. Itr.V. ar C'hrrann, astaol a-zehou, koad, Glahar an Tad, ar C'hrist savet da veo o tiskouez e c'houli, koulm ebed kén.

***Speied** (29) : Ch. Itr.V. ar C'hrrann, askell an hanternoz, Badeziant ar C'hrist, gwerenn-livet, 16ed.

***Speied** (29) : Ch. Itr.V. ar C'hrrann, ar Werhez er c'hloar, ar goulm d'an uhella.

***Speied** (29) : Ch. Itr.V. ar C'hrrann, gwerenn-livet merzerenti sant-Lorañs. An tri ferson a zo er flipou e nec'h ar prenestr.

Trebrivan (22) : I. Itr.V. an Druez, Treinded gand ar groaz, heb kroaz bremañ, koad, 17ed.

Tregarvan (29) : I. Sant-Budog, porched, koad, 16ed. Nehet c'heller beza dirag an delwenn-ze : an Tad azezet a zao e zivrec'h hag a zalc'h eul leor war e zaoulin ; ne jom ket kalz plas evid eur groaz. Framañ ar c'hab gand eun tri-c'horn e-kreiz eun tri flip a lavarfe eo treindedel an delwenn.

***An Treou** (29) : I. Santez-Bizer, koufr aoter ar Rozera, Kemennadur, koad, 17ed.

Tremaouezan (29) : I. I.V., porched, Glahar an Tad, kerzanton, 16ed. ar goulm a vefe dindan dorn dehou ar C'hrist.

Leoriou : O veza m'emaint oll e galleg, selled ouz ar galleg !

***Saint-Servais** (29) : Eglise Saint-Servais, chaire à prêcher, Annonciation, bois XVIIe. La colombe descend d'un ciel pommelé, dans un double rayonnement.

***Saint-Thégonnec** (29) : Chaire à prêcher, escalier saint Grégoire, bas-relief, bois XVIIe.

Saint-Vougay (29) : Eglise Saint-Vougay, Trinité au crucifix, ce dernier disparu, bois XVIe.

***Sizun** (29) : Eglise Saint-Suliau, retable du Rosaire, coffre de l'autel, Saint-Esprit, bois, XVIIIe.

***Spézet** (29) : Chapelle Notre-Dame du Crann, retable à droite, bois, "La Douleur du Père", au Christ ressuscité montrant sa plaie, colombe disparue.

***Spézet** (29) : Chapelle Notre-Dame du Crann, La Glorification de la Vierge, la colombe est placée à la pointe.

***Spézet** (29) : Chapelle Notre-Dame du Crann, vitrail du martyr de saint Laurent. Les trois Personnes occupent le soufflet et les deux mouchettes du réseau.

Trébrivan (22) : Eglise Notre-Dame de Pitié, Trinité au crucifix, bois XVIIe, crucifix disparu.

Trégarvan (29) : Eglise Saint-Budoc, porche, bois, XVIe. On peut hésiter sur l'identification de cette statue où le Père assis lève les bras et tient un livre sur les genoux, ne laissant guère de place à un crucifix. Le fermail de chape au triangle au centre d'un trilobe, semble indiquer le caractère trinitaire de la statue.

***Tréhou, Le** (29) : Eglise Sainte-Pitère, coffre de l'autel du Rosaire, Annonciation, bois, XVIIe.

Trémaouézan (29) : Eglise Notre-Dame, porche, "Douleur du Père", kersanton, XVIe. La colombe (?) dans la main droite du Christ.

Petite bibliographie :

Arlaud (C) : Notre-Dame du Crann de Spézet, *Keltia Graphic*, 1991

Boepsflug (F) : Dieu dans l'art, *Les Editions du Cerf*, 1884.

Chamard-Bois (P), Chapalain (C) et alii : Enclos paroissiaux, livres de bois livres de pierre, *Editions Ouest-France*, 1990.

Chamard-Bois (P), Chapalain (C) et alii : Vitraux en Finistère, livres de verre, livres de lumière, *Editions Ouest-France*, 1992.

Inventaire Général, Notre-Dame du Crann en Spézet, *Editions Jos Le Doaré*, 1974.

Leclerc (G) : Les enclos de Dieu, *Editions Jean-Paul Gisserot*, 1996.

Réau (L) : Iconographie de l'art chrétien, T.II, Iconographie de la Bible, Ancien Testament, *Presses Universitaires de France*, 1956.

Tillet (L.-M.) : Itinéraires romains et calvaires bretons, *Zodiaque*, 1987.

Vloberg, (M) : La Vierge et l'Enfant dans l'art français, *Arthaud*, 1954.

FROUEZUSTED !

C'hoarvezet eo an dra-mañ d'an dri a viz Mae 1876 e Sant-Seo, eur barrez vian tost da Vontroulez.

Buan e-noa greet ar c'helou tro karter Trebompe : *"Perrin Lavieg 'oa o paouez beza lazet gand he marc'h !"* Ha d'an abardaez er veilladenn e vefe bet ranket beza digalon evid nompas skuill daelou dirag he c'horv goloet gand eul linser wenn ; den ebed ne c'helle distaga e zell ouz ar bos a oa e-kreiz al linser, rag Perrin 'oa dougerez ! He gwaz, Bernez Tangi, a starde warnan e vugale, Loeiz hag Eujen, re vian o-daou c'hoaz evid kompren pegen skrijuz oa o gwalleur. An Ankou a falhe forz piou, forz peur, evel ma kare, pep hini a ouie an dra-ze !

Kelou oa bet kaset evel just da Janivon, eur c'hoar da Berrin, nevez eet da leanez e kouent Ursulined Montroulez ; da Jaketa, eur c'hoar all dezi, o chom e memez korn-ker gand eun torrad bugale deuet dezi gand he gwaz Stefan Souetr : ha d'he hanter-breudeur Fransez-Vari, Yann-Vari ha Jakez. Eur breur all dezi, Eozen, eet da veleg, n'oa ket ken aze : daou vloaz oa abaoe ma oa eet da Anaon, er bloavez ma oa bet beleget.

En eur zond en-dro euz ar vered, eil antronoz, Stefan e-noa lavaret da Vernez, e vreur-kaer : *"Gouzoud a rez, an Aotrou Doue 'neus dija digemeret tri euz or bugale ! Med, ma plij dit, da re a zeuio du-mañ ha Jaketa a raio war o-zro evel ma vefent dezi !"* E gwirionez, Bernez 'en em c'hortoze eun tammig da gleved an dra-ze, med nehet oa lakeet : E c'hoar-gaer he doa dija eiz a vugale hag ouspenn e oa ivez dougerez a eiz miz ! Ma kemerfe an daou emzivad he defe prest awalc'h unneg krouadur en he zi ! Ha Jaketa ne oa nemed seiz vloaz ha tregont ; frouezus evel ma oa, e c'helle kaoud meur a hini all ! Ya, e gwir, nehet oa Bernez : e vicher a c'halve anezañ da vond da Jerbourg. *"Piou, du-hont, a asantfe ober war dro vugale ?"* Jaketa a zeuas war e zikour : *"Chañs on-eus, emezi, da gaoud eun ti-gwiader, setu na vank ket a blas deom !"* Ouspenn, p' he-doa roet ar Zuperiorez ar c'helou fall da Janivon, houman 'doa soñjet dioustu e oa muioc'h he flas e ti he c'hoar eged er Gouent dre ma n'he-doa ket a zeskadurez awalc'h evid kelenn e skol an Ursulined. Ar Zuperiorez a c'houlennas an aotre da lezel anezi da vond kuit hag hi evel-just a oa a du gand an dra-ze !

Hag er mod-se e oa greet ! Dond a reas Loeiz hag Eujen da Drebonpe hag an dintin leanez a zeuas en-dro d'ar gêr.

FECONDITE !

Ceci s'est passé le trois mai 1876, dans la petite commune de Sainte-Sève près de Morlaix.

La nouvelle avait vite fait le tour du village de Trébompé : *"Perrine Laviec vient d'être tuée par son cheval !"* Et le soir à la veillée il aurait fallu avoir un cœur de pierre pour ne pas pleurer devant son corps recouvert du drap blanc ; personne ne pouvait détacher son regard de cette bosse au milieu du linceul, car Perrine était enceinte ! Bernard Tanguy, son mari, serrait contre lui ses enfants Louis et Eugène, trop petits encore pour comprendre l'étendue de leur malheur. L'Ankou fauchait n'importe où, n'importe quand, chacun le savait !

On avait, bien sûr, averti Jeanne-Yvonne, la sœur de Perrine, qui venait d'entrer au couvent chez les Ursulines de Morlaix, et Marie-Jacquette, qui habitait le même quartier avec la ribanbelle d'enfants que lui avait donnée son mari, Etienne Souêtre, et puis François-Marie et Jean-Marie et Jacques, les demis-frères. L'autre frère, Yves-Marie, qui s'était fait prêtre, n'était plus là : il était mort deux ans plus tôt, l'année même de son ordination.

En rentrant du cimetière le surlendemain, Etienne avait dit à Bernard, son beau-frère : *"Tu le sais, le Bon Dieu nous a déjà repris trois enfants ! Mais, si tu le veux, les tiens viendront chez nous et Marie-Jacquette s'en occupera comme s'ils étaient les siens !"* A dire vrai, Bernard s'y attendait un peu, mais il hésitait. *"Sa belle-sœur avait déjà huit enfants et, elle aussi, était enceinte de huit mois ! Si elle prenait en plus les deux orphelins, cela lui ferait bientôt onze enfants à la maison ! Et Marie-Jacquette n'avait que trente-sept ans ; fertile comme elle était, peut-être y en aurait-il d'autres !"* Oui, vraiment, Bernard hésitait ; son métier l'appelait à Cherbourg. *"Qui, là-bas, accepterait de s'occuper de ses enfants ?"* Marie Jacquette vint à la rescousse : *"nous avons la chance d'avoir une maison de tisserand, la place ne manque pas !"* De plus, avertie de la triste nouvelle par la Mère Supérieure, Jeanne-Yvonne a tout de suite pensé que sa place était sans doute plutôt chez sa sœur qu'au couvent, n'ayant pas assez d'instruction pour enseigner à l'école des Ursulines. La Supérieur en a demandé l'autorisation, mais quant à elle, elle était d'accord. Et ainsi fut fait : Louis et Eugène vinrent à Trébompé et leur tante sœur revint à la maison !

Quatre semaines plus tard naissait Célestin, suivi de René en 1878, d'Emile en 1880 et de Thérèse en 1882. Ainsi à cette date il y avait quatorze enfants à Trébompé : Vincent, l'aîné, avait déjà 26 ans, et Jean-René, le deuxième, venait de se marier ; Jean-Marie était au séminaire à Quimper. Et les autres suivaient, ne faisant pas de différence entre eux et leurs deux cousins orphelins. Bernard Tanguy avait été muté à Brest. Jeanne-Yvonne aussi était là : elle aimait beaucoup les travaux des champs. A Sainte-Sève et même à Saint-Martin, tout le monde l'appelait Tante, car elle s'occupait des malades, de leur vivant et après leur mort ; c'était elle aussi qui menait les prières lors des veillées funèbres. Bien qu'effacée, elle était respectée et

Peder zizun war-lerc'h e c'hane Selestin, heuliet gand Renan er bloavezh 1878, gant Emil er bloavezh 1880 ha gand Tereza daou vloaz war-lerc'h. Setu er bloavezh 1882 e oa pevarzeg a vugale e Trebompe : Visant, ar c'hosa, e noa dija c'hwech vloaz war 'n ugent ha Yann-Renan, an eil outo, a oa o tond da zimezi ; Yann-Vari 'oa e kloerdi Kemper. Hag ar re-all a heulie ha ne reent kemm ebed etrezo hag o c'hendirvi Loeiz hag Eujen. Da Vrest oa bet kaset Bernez Tangi. Janivon ivez 'oa eno : plijoud a ree kalz dezi al labouriou-park. E Sant-Seo koulz hag e Sant-Varzin zo-kén, ne veze greet nemed Tintin outi, rag intent a ree ouz ar re glanv ez-veo ha war-lerc'h o maro : ouspenn-ze e rene ar c'hrasou evid ar re varo. Goude dezi beza diverk, e koueze warni respet hag istim pep hini. Diouz he zu, Jaketa, goude dezi beza bet pevarzeg gwech dougerez, a zave he meuriad bugale gand kalon ha nerz evel m'o-doa greet an darn vrasa euz ar mammou, en eur c'houzañv o flanedenn kredabl, med gand kalz a feiz ivez ! Mervel a reas d'an 30 a viz Mae 1919 goude dezi beza kavet an tu da veva c'hwezeg vloaz war-lerc'h he fried hag a oa c'hwezeg vloaz kosoc'h egeti !

Setu eun istor ordinal pe dost en eun amzer dishenvel kenañ diouz on hini. Viktor Ugo en doa skrivet dija en eur mod burzuduz eun destenn hag a veze desket er skolioù gwechall : Ar paour kaez tud (Les pauvres gens). Bez eo istor eur c'houblad pesketaerien hag o doa digemeret en o zi bugale o paouez koll o zud, goude dezo kaoud dija eur familh niveruz. Med n'eo an dra-se nemed barzonegez, skweruz a dra-zur, pa z'eo an dra-mañ istor wir eun dibab a garantez hag a emnac'h !

Beza kentoc'h ha kaoud !

Daoust hag an dra-mañ en deus greet bugale gwalletüruz peogwir oant re niveruz ? O ! Ne zivere ket ar mël ouz ar mogerioù : goude d'an atant beza brazig a-walc'h d'ar c'houlz-se, e oa red selled piz araog dispign ! Dillad ar re vraz, goude beza bet peñseliet, a veze implijet gand ar re viannoc'h. Med en eur sort breuzed, dreist oll, oa red deski lodenna. N'eo ket an diêsterioù hep-kén a veze rannet : anavezet oa ar Souetred er c'horn-bro gand o bourdou hag o zroioù-kamm a reent kenetrezo ha d'o amezeien ! Hag en eur c'harter braz evel Trebompe, pep bugel a gawe atao tri pe bevar ganfard euz e oad : mond a reed asamblez d'ar skol, war droad evel just, ha Doue a oar pegen hir oa hent an distro da boent an neizioù ! Kêr Montroulez n'oa ket pell, med ne anavezet ket na pôtrez na merc'hed euz kêr. Beb an amzer e teue kindirvi Sant-Varzin da weladenni anezo : rouez oa bizitoù re Lanneur. Eur vuez didro gand laouenedigezioù yac'h !

Ne dalvez eta netra klask liva brao ar vuez war ar mêz nebeud araog an "Ampoent Vrao" (la Belle Époque). Kaled oa ha kaled kenañ zokén evid an darn vrasa euz an dud, med ar re-mañ, dre vraz, a c'houzanve o flanedenn

estimée de tous. Sans le savoir, elle accomplissait la vocation des "béates", ces "Demoiselles de l'Instruction", imaginées au Puy-en-Velay deux cents ans plus tôt par Anne-Marie Martel.

Marie-Jacquette, quant à elle et malgré ses quatorze grossesses, élevait sa tribu avec courage et vaillance comme l'ont fait la plupart des mères de famille, avec un peu de fatalisme sans doute, mais avec beaucoup de Foi ! Elle mourut le trente mai 1919, se payant ainsi la dernière coquetterie de survivre de seize ans à son mari qui avait justement seize ans de plus qu'elle !

Histoire presque banale dans un contexte bien différent de celui d'aujourd'hui ?... Déjà Victor Hugo avait merveilleusement écrit un récit identique que l'on apprenait autrefois à l'école :

"Les Pauvres Gens" c'est l'histoire d'un couple de pêcheurs, déjà chargé de famille, qui cependant accueille sous son toit des enfants qui viennent de perdre leurs parents. Mais ce n'est là qu'une poésie, édifiante certes, alors que ceci est l'histoire vécue d'un choix délibéré d'amour du prochain et d'abnégation !.

"Etre, plutôt qu'avoir !"

Cela a-t-il fait des enfants malheureux, parce que trop nombreux ? Oh ! ils ne vivaient pas dans le luxe : même si la ferme était convenable pour l'époque, il fallait bien regarder de près à la dépense ! Les habits des grands, après raccommodage, servaient aux cadets, puis aux petits. Mais surtout, dans une telle fratrie, les caractères se



Marie-Jacquette se trouve au deuxième rang à droite sur cette photo prise lors d'un mariage en 1905.

gand feiz en eur glask gwellaad nebeudou a nebeudou o buez pemdezieg...

Hizio seurt breuzedou a zeblantfe beza follentez, kement om boazet ouz famillou bian gand unan pe zaou vugel ; tri a vugale, an dra-ze a denn d'eun taol-kaer : “*Sonjit-ta pegement e koust ar studioù ! Sonjit-ta pegeñ diêz eo kaoud labour ! hag all*”. An arguzennou ne vankont ket ha den ne c'hell barn ar gerent-se : daoust hag o dibab a vez atao dibreder ?

Met steudom eun nebeud a jifrou : e Bro-C'hall e renadur boutin ar Surrentez Sokial e oa tri oberiant evid eur retredad er bloavezh 1975 ; er bloavezh 1995, n'eus ket kén nemed 1,6 ! Hag er bloavezh 2005, ne vo ket kén nemed eun oberiant evid eur retredad ! Diwezatac'h e vo gwasoc'h c'hoaz ! Peseurt amzer da zond, en doareou-se, emeur o sevel evid ar vugale-roueed a vev hizio pa vint war marc'had al labour a-benn deg pe ugent vloaz ? Ar jederez berr-se ne c'hell nemed ober kazeg !

En eur vreutaenn war kiriegezh ar gerent, eur skoazellerez sokial a c'houlenne an dra-mañ : “Pehini eo ar gwir vamm : an hini a vez dougerez pe an hini a zougen ar c'hrouadur war he divrec'h ?” Piou, e gwirionez, n'en deus ket anavezet gwazed pe merc'hed, aliez dizimezh, hag o deus tremenet o buez oc'h ober war-dro ha dreist-oll o tiorren rummadou bugale, krennarded ha tud yaouank evid eur bennoz-Doue ? Setu aze dremm all ar frouezusted !

Beza pe kaoud : ret eo dibab, bemdez !

Stefan ha Jaketa, dimezet er bloavezh 1855, o deus en devez a hizio c'h-wec'h kant diskennad bennag ; oberour ar pennad-man a zo anezo hag, en desped d'an taoliou stank roet gand ar c'hazetennou a-enep ar famillou niveruz, ne wel ket pehini euz ar c'h-wec'h kant se a zo bet pe a zo a re war an tamm douar-man ! Trugarez da Zoue !

Brezoneg gand Loeiz Elegoet.

formaient au contact parfois rude de celui des autres : contents ou pas, il fallait apprendre à partager. On ne partageait pas d'ailleurs que des moments difficiles : toute la contrée connaissait les Souètré et leurs facéties, les tours pendables qu'ils avaient pu se faire entr'eux ou à leurs voisins ! Et puis dans un gros village comme Trébompé chaque enfant trouvait toujours trois ou quatre gamins de son âge : on allait tous ensemble à l'école, à pied bien sûr, et Dieu sait comme il était long le chemin du retour au moment des nids ! Morlaix n'était pas loin, mais on ne connaissait ni garçons ni filles de la ville. De temps en temps, on avait la visite des cousins de Saint-Martin, plus rarement de ceux de Lanmeur. Une vie simple avec des joies non frelatées !

Inutile donc de vouloir idéaliser la vie à la campagne à la veille de la “*Belle Epoque*” ! En vérité, elle était rude et même extrêmement rude pour la plupart des gens, mais ceux-ci, dans leur grande majorité, supportaient leur sort avec Foi, tout en essayant d'améliorer peu à peu leur vie quotidienne.

De telles fratries, de nos jours cela passerait pour de la folie, habitués que nous sommes à de petites cellules familiales à un ou deux enfants. Trois enfants, cela relève de l'exploit : “*vous vous rendez compte ce que coûtent les études ? vous vous rendez compte, sur le marché du travail, les places sont chères ! etc...*” Ce ne sont pas les arguments qui manquent et nul n'a le droit de juger ces parents ; leur choix est-il toujours délibéré ? Mais alignons simplement quelques chiffres : en France, dans le régime général de sécurité sociale, il y avait trois actifs par retraité en 1975 ; en 1995 il n'y en avait plus que 1,6 ! Et en 2005, il n'y aura plus qu'un actif par retraité ! Plus tard, ce sera pire encore ! Quel avenir, dans ces conditions, prépare-t-on aux enfants-rois d'aujourd'hui quand ils seront dans dix ou vingt ans sur le marché du travail ? C'est l'échec prévisible d'un calcul à courte vue !

Dans une discussion sur la responsabilité parentale, une assistante sociale posait la question : “*Quelle est la vraie mère : celle qui porte l'enfant dans son sein, ou celle qui le porte dans ses bras ?*” Qui n'a connu, en effet, de ces hommes et de ces femmes, souvent célibataires, qui ont passé leur vie à soigner et surtout à éduquer, à instruire, à former des générations entières d'enfants, d'adolescents et de jeunes gens ? Tout cela pour un salaire minime, quand ce n'est pas pour la seule satisfaction du devoir accompli, et sans faire injure aux instituteurs publics, “*gratis pro Deo*” ! C'est là l'autre face de la fécondité.

ETRE ou AVOIR ? : il faut choisir ! Chaque jour !

Etienne et Marie-Jacquette, mariés en 1855, ont à ce jour quelque 600 descendants directs. L'auteur de cet article en fait partie et malgré le matracage médiatique permanent prônant le malthusianisme familial, il ne voit pas laquelle de ces 600 personnes a été ou est en trop sur cette terre ! Dieu merci !

Yon ar Maner

Perag kas war-raog ar zevenadur vreizeg ?

“Ne ouezan ket petra glasklez en eur gelenn ar brezoneg. Da betra zervicho d'az skolidi ? Ma pije c'hoaz desket saozneg dezo...”

Setu ar pezh a lavare din, gand eun draig a c'hoap eur mignon, troet kentoc'h, kredabl, warzu ar pezh a zervich, ar pezh a zo talvouduz war an taol, ar pezh a dalvez ar boan rei amzer hag energiezh evitan. Ha koulskoude, petra bennag e kaver c'hoaz kalz a dud lezireg ha dizeblant, hag eun nebeud a-eneb, ez a muioc'h mui an traou war-raog e kenver ar zevenadur. Tra-walc'h eo digeri an daoulagad ha selled ouz an traou 'vel m'emaint.

Tud evel Glenmor, Youenn Gwernig, Alan Stivell, Dan ar Bras ha kalz re all... o-deus lakeet ar muzik keltieg da vond war-raog, en eun ober outi eur muzik euz on amzer, gwriziennet don en amzer dremenet. Evid ar pezh a zell ouz ar zonerien hag ar bagadou ar muia stag ouz ar benviou hengounel, ar remañ o-deus kavet an tu d'o lakaad da zen en eun doare parfet, en eur rei hirio sonennou ha n'on-doa bet klevet biskoaz a-raog. N'eo ket souezuz eta e teufe ar re yaouank a-gantadou da skei war doriou ar bagadou evid deski ar muzik-se hag a zo, evel just, evito hini o bro hag ar poblou keltieg. Daoust hag e oue-



Dañserien war pisin an dour benniget e chapel ar Folgoad e Landevenneg.

Danseurs sur le bénitier de la chapelle du Folgoet à Landévennec

Pourquoi promouvoir la culture bretonne ?

“Je ne sais pas ce que tu cherches en enseignant le Breton. En quoi ça avancera tes élèves ? Si encore tu leur avais enseigné l'anglais...”

C'est la réflexion teintée d'ironie qui m'a été faite par un ami pour lequel probablement, seul l'utile, le rentable dans l'immédiat, mérite qu'on y consacre du temps et de l'énergie. Et pourtant, malgré l'apathie et l'indifférence de beaucoup, l'hostilité de quelqu'uns, un courant, qui s'amplifie de jour en jour, pousse la culture bretonne de l'avant. Il suffit d'ouvrir les yeux et de regarder objectivement la situation.

Des hommes comme Glenmor, Youenn Gwernik, Alan Stivell, Dan ar Braz et bien d'autres... ont fait évoluer la musique celtique en faisant une musique de notre temps, fortement enracinée dans le passé. Quant aux sonneurs et bagadous les plus attachés aux instruments traditionnels, ils en tirent aujourd'hui des sonorités jamais produites et atteignent une perfection musicale de tout premier plan. Rien d'étonnant que les jeunes frappent par centaines aux portes des bagadig pour apprendre cette musique, que tout naturellement, ils considèrent comme celle de chez eux, et des populations à racines celtiques. Sait-on assez que la plus grande école de musique de notre département c'est “*Bodadeg ar Sonerien*” avec ses 1 800 élèves ?.

Allant de pair avec le succès croissant de la musique bretonne, des écoles de danse se mettent en place un peu partout et les Festou-Noz attirent un public de plus en plus nombreux et de plus en plus jeune. Y a-t-il lieu plus convivial qu'un fest-noz où la joie est également partagée entre tous, quels que soient l'âge, l'origine, le degré d'instruction, la situation sociale des participants ?

Pour couronner l'essor de la musique et de la danse, le festival interceltique de Lorient est devenu l'un des plus grands sinon le plus grand festival d'Europe.

Nous observons, par ailleurs, un intérêt croissant pour le théâtre d'expression bretonne, la connaissance de l'histoire dont le grand public ignore tout, la découverte de notre incomparable patrimoine religieux.

Musique, danse, théâtre, connaissance de l'histoire et du patrimoine ne sont que les diverses composantes de la culture qui conduisent tout naturellement la population à découvrir que le noyau central de cette culture c'est la langue.

De plus en plus nombreuses sont les familles qui font appel aux classes bilingues pour leurs enfants ; et aujourd'hui, il n'est pas exceptionnel d'entendre de jeunes enfants s'exprimer dans un breton parfait.

Diwan a vu ses effectifs augmenter de 17 % à la rentrée dernière et les classes bilingues des enseignements public et privé ont connu sensiblement la même progres-

zer awalc'h eo Bodadeg ar Zonerien brasa skol ar muzik en departamant gand 1800 skoliad ?

Dre ma kresk berz ar muzik breizeg e tigor kazimant e peb lec'h skoliou dañs, hag ar festou-noz a jach muioc'h-mui a dud, ar re-mañ yaouankoc'h yaouanka. Daoust hag ez eus eul lec'h plijusoc'h (laouennekoc'h) eged eur fest-noz, lec'h ma kemer perz an oll er memez joa, heb derhel kont euz an oad, ar-vro, an deskadurez, ar renk sosial?

Evid lorea lañs ar muzik hag an dañs, gouel-meur etrekeltieg an Oriant a zo deuet da veza unan euz ar re vrasa, ma n'eo ket an hini brasa, en Europa.

A-hend-all, an dud a zo muioc'h mui dedennet gand ar c'hoariva e brezoneg, an istor, ha n'eo ket gwall anavezet gand an oll, on danvez relijiel hag a zo dispar.

Muzik, dañs, c'hoariva, istor, madou ar vro ne 'z int nemed lodennou euz ar zevenadur, hag a lak an dud da zizelei eo ar yez kalon ar zevenadur-ze.

Muioc'h mui a famillou a lak o bugale er c'hlasou diouyezeg. Hag hirio n'eo ket dreist ordinal kleved bugale yaouank o komz brezoneg mad.

17 % muioc'h a vugale a zo, er bloaz-mañ, e Diwan. Ar memez kresk a gaver er c'hlasou diouyezeg publik ha prevez. Goude berz brao rummad kenta re yaouank skolaj Roparz Hemon er vachelouriez, resevet a gant dre gant, ez eus tu da gredi e kendalc'ho ar c'hlasou diouyezeg da vond war-raog, dre ma ouezer ouspenn e teu ar vugale diouyezeg (brezoneg-galleg) da zeski buan-noc'h hag êsoc'h ar yezou estrañjour, ha rag-se da vond braoig da benn gand o studiou.

Ma kresk niver ar c'henteliou-noz evid ar re vraz, eo ive ablamour ma 'z eo êt war-raog kement lodenn euz or sevenadur. Bep yaou, p'en em gavan gand va skolidi, e choman souezet ouz o gweled ken aketuz, ken siriuz war o labour, ha gand kement a startijenn. Bep sizun, e teu da wir evidom ar pezh a lavar Fañch Morvannou "*komz brezoneg a lak an dud da veza euriñ*"...

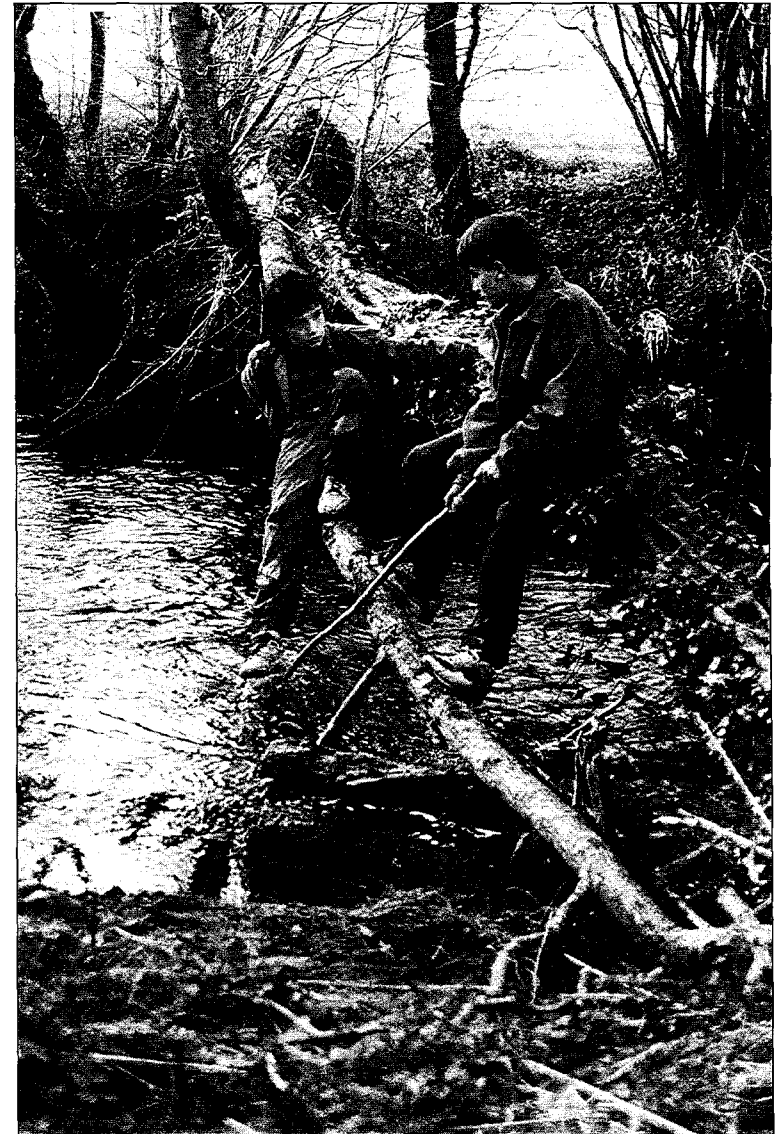
Evid ar pezh a zell ouz ar relijion, bez ez eo bet atao eul lodenn vad euz personelezh Vreiz. Koulskoude en desped d'ar re o-deus greet o seiz gwella, an Iliz dre vraz ne zeblant ket beza taolet evez ouz an emzao a-vremañ. Ar c'hristen a glaskan beza, a gavfe domaj ne gemerfe ket ar chañs kinniget dezi gand an aveliou a zao hirio evid embann ar C'helou Mad.

Daoust ha ne 'z eus ket da gaoud aon, dre ma teu eul lodenn vraz euz tud eur vro da anaoud he fersonelezh, e teufe d'en em zastum ha da veza kloz-warni he-unan ?

Evidon-me, e pellaan groñs diouzin ar mennoz-ze, dre ma kredan start

sion. Après le beau succès de la première promotion du lycée Roparz Hemon au baccalauréat l'été dernier, avec 100 % de réussite, on de bonnes raisons de penser que cette progression des classes biligues se poursuivra, d'autant plus qu'il est aujourd'hui prouvé que les enfants qui sont bilingues breton-français, très tôt, développent considérablement leurs facultés pour l'apprentissage des langues étrangères et par conséquent la réussite de leurs études.

Le développement des cours du soir pour adultes s'inscrit aussi dans cette



an dra-mañ : kalz tud, re yaouank dreist-oll, a zo maleüruz ha bresk dre mankou ar familhou, ha dre an diêzamanchoù o-deus evid kaoud plas er vuez ekonomikel ha sosial. Bez eo ive dre m'o-deus kollet o 'fersonelez. Piou int ? Euz a belec'h e teuont ? E pelec'h ema o gwrizioù ?

Vel eur wezenn hag a rank beza gwriziennet en eun douar mad evid ma c'hellfe he garrenn nerzuz sevel etrezeg an oabl, ha poulza skourrou niveruz, an den e-neus ezomm d'en eun wrizienna en e istor, en e zevenadur, en e religion evid beza en e vleud, ha derhel mort a-eneb an taoliou fall a c'hoarvez eun deiz bennag en eur vuez. An dra-ze a zo re wir hirio c'hoaz en or c'hevredigezioù digor, e-kreiz avelioù ar bed braz. Lavared a ran ouspenn e c'hell eun den "mellkeineg mad" en em zigeri d'egile, d'ar re all, gand êzant.

Kalz a dud zo bet souezet, e 1992, o tizolei edo ar vretoneg, e-touez tud bro-C'hall, ar muia a-du gand an Europa. A-raog beza eun den a zarempred ha digor wa ar re all, eo mad gouzoud piou ez eur...

Erfin, an eveziourien a wel mad ez eo personelez eur vro eo a lak an ekonomiezh da vond war-raog. N'eo ket hepken evid klask eur vro zispar eo e teu an douristed da Vreiz, med ablamour m'eo brao beva enni, an dud a fell dezo chom amañ hag e tiskouezont o-deus eur spered-krouer, eur spered a embregerezh.

Er bloavezioù 60 an eveziourien ne roent ket kêr evid amzer da zond Breiz, eur vro pell diouz tachennad an Europa, gand kalz a dud hag a labourioù ekonomikel. Daou ugent vloaz goude, e weler, en desped dezi beza bresk war draoù 'zo, or Bro he-deus gouezet sevel labourioù hag a zalc'h kalz a dud er vro.

Evel-se eta, en eur gelenn ar brezoneg, e kredan lavared e tigasane, me paotr ar CMR, va skodennig evid lakaad va bro da greski, rag an oll draoù a zo stag, ar zevenadur, buez mab-den, an ekonomiezh, hag ar vuez kevredadel. Hini ebet ne c'hell bale heb ar re all.

Alain Moal

(troet e brezoneg gand Anna-Vari)

marche en avant des composants multiples de la culture bretonne. Tous les jeudis, en retrouvant mes élèves, je suis émerveillé par leur assiduité, le sérieux de leur travail et ... leur bonne humeur ! Chaque semaine, je vérifie combien est vraie cette affirmation de Fanch Morvannou : "*Parler breton ça rend heureux !...*"

La religion, quant à elle, a toujours été un élément important de l'identité bretonne. Cependant, malgré quelques efforts méritoires, l'Eglise dans son ensemble ne paraît pas avoir pris la mesure du mouvement culturel en cours. Le chrétien que j'es-sais d'être, trouverait dommage qu'elle ne saisisse pas la chance offerte par les vents porteurs actuels pour l'annonce de la Bonne Nouvelle.

Ne peut-on craindre que le mouvement d'une importante fraction de la population vers son identité ne porte en lui les germes d'un repli frileux de celle-ci, sur elle-même.

Pour ma part, j'écarte résolument cette hypothèse tant je suis convaincu que le mal-être et la fragilité de beaucoup, des jeunes en particulier, sont dus à la crise de la famille et à leurs difficultés d'insertion économique et sociale. Ils sont dûs aussi pour une large part, à leur absence d'identité. Qui sont-ils ? D'où viennent-ils ? Quel est leur enracinement ?

Tel un arbre qui a besoin de s'enraciner dans une bonne terre pour que sa tige vigoureuse s'élance vers le ciel et se ramifie en branches nombreuses, l'homme a besoin de s'enraciner dans son histoire, sa culture, sa religion pour s'épanouir et tenir bon dans les inévitables coups durs de la vie. Cela est encore plus vrai aujourd'hui dans nos sociétés ouvertes, exposées à tous les vents du large. J'ajouterai qu'un homme "*solidement vertébré*" peut facilement s'ouvrir à l'autre, aux autres...

Beaucoup s'étaient étonnés, en 1992, de constater que les bretons comptent parmi les plus européens des français... Avant d'être homme de dialogue et de s'ouvrir aux autres, il est bon de savoir qui on est...

Enfin les observateurs estiment que la forte identité de la région est un plus pour son développement économique. Non seulement, par son originalité, la Bretagne attire un nombre croissant de visiteurs, mais parce qu'on y est bien, les gens veulent y rester et y font preuve de créativité et d'esprit d'entreprise. Au début des années 60, les prévisionnistes ne donnaient pas cher de l'avenir de la Bretagne, région périphérique éloignée de la zone européenne, à forte concentration de population et d'activités économiques. Quarante ans après, on constate que malgré les fragilités, notre région a su développer une activité qui fixe sur place une population nombreuse.

Ainsi donc, en enseignant le breton, j'ose affirmer que le CMR que je suis, apporte ma modeste contribution au développement global de notre région, car tout se tient, le culturel, l'humain, l'économique et le social. L'un ne va pas sans les autres.

Alain Moal

Eur c'hiz !

N'eo ket ar gounnar a zo krog ennon hirio, med an dristidigez. En deiz all edom o komz kenetreuzom beleien euz ar plas da rei d'ar brezoneg en overenn hag er c'hatekiz, hag unan euz or mignoned da zisklêria a greiz toud : "Ne 'deus ket an Iliz da vond da heul peb giz memestra !" Anzañ a rankan on chomet mantret o klevet kement-se.

War bouez nebeud eo deuet on Iliz da veza unyezeg. Abaoe pell ne ra ken nemed gand ar galleg 'vel ma vefe bet divizet eo maro ar brezoneg da vad. A-wechou koulskoude, amañ pe ahont, e vez eur c'hantik e brezoneg 'vel eun aluzenn roet d'ar paour. Beb an amzer, e korn pe gorn euz an eskopti, e vez eun overenn e brezoneg, hag e tired an dud. Med piou a gredfe lavared en eun overenn "ordinal" : "Lavarom hirio 'On Tag hag a zo en neñv' e brezoneg a-unan gand an oll re a bed e brezoneg bemdez"?

Lavaret e vo din : "an dud ne ouezont ket ar Bater e brezoneg !" Hag e lavaren : "Ha n'o-deus ket ar Bater e brezoneg en o Leor kantikou ?" Pa 'z a tud ar vro-mañ da veaji da Vreiz-Veur, n'o-deus na mêz, na re vraz diêzamat o lavared "Our Father who art in heaven", hag e vefe dreist o galloud lavared "On Tad hag a zo en neñv" ?

Amañ hag ahont ez-eus bugale, savet e brezoneg, a ra o c'hatekiz e brezoneg. Mad 'vefe, eveljust, ec'h en em gavfent gwech pe wech gand ar re her ra e galleg, evid eul liderez da skwer. Med penaoz hen ober ma vez pep tra e galleg ?

Me gav din eo diêz, en or bro, da galz tud digemer e c'hellfe bugale 'zo kaoud c'hoant da bedi e brezoneg kentoc'h eged e galleg. Ha koulskoude eo gwir. Ar brezoneg o veza o yez pemdezieg, n'eo ket souezuz tamm ebed e vefe ive ar yez a implijont da gomz gand Doue. Unan anezo, plac'h yaouank bre-mañ, a lavare din : "P'edon bian 'm-eus heuliet ar c'hatekiz e galleg. Med pa beden, e yeen atao e brezoneg gand Doue. Yez va c'halon eo". Ha kement-se a gendalc'h da veza gwir eviti hag evid meur a hini all.

Peseurt plas a gavo ar re-ze en on Iliz ? Evito, 'vel evid kalz tud kosoc'h a deu d'on ilizou eo ar brezoneg yez o c'halon hag o darempred gand Doue. N'eo ket eur c'hiz nevez beza ni on-unan, kredabl ! ha beteg-henn e soñje din he-doa an Iliz da zigemer pep hini evel m'ema.

En deiz ma tesko ar re 'zo katekizet e galleg, ar Bater e brezoneg, dre zoujañs evid ar vrezonegerien, neuze ya e vo cheñchet eun dra bennag... Ha ne vo ket eun Iliz e-kichen e-bén, o kestal an aluzenn.

Une mode

Ce n'est pas la colère qui me prend aujourd'hui, mais la tristesse. L'autre jour, Centre prêtres, nous parlions de la place à donner au breton à la messe et dans la catéchèse, et l'un de nous de déclarer soudain : "l'Eglise n'a quand même pas à suivre toutes les modes !". Je dois dire que je suis resté stupéfait en entendant cela.

A peu de chose près, notre Eglise est devenue monolingue. Depuis longtemps elle n'utilise plus que le français, comme si l'on avait décidé que le breton était définitivement mort. Parfois cependant, ici ou là il y a un cantique breton, comme une aumône donnée au pauvre. De temps en temps, dans l'un ou l'autre coin de notre diocèse, il y a une messe en breton, et les gens viennent. Mais qui oserait dire dans une messe "ordinaire" : "disons aujourd'hui le Notre Père en breton en union avec tous ceux qui prient en breton tous les jours" ?

On me dira : "les gens ne savent pas le Notre Père en breton !" Et je retorquerais : "n'ont-ils pas le Notre Père en breton dans leur livret de cantiques ?" Quand les gens d'ici s'en vont voyager en Grande-Bretagne, ils n'ont ni honte ni beaucoup de difficultés à dire "Our Father who art in heaven...", et ce serait au-delà de leurs capacités de dire "On Tad hag a zo en neñv" ?

Ici ou là il y a des enfants bretonnants dont la catéchèse se fait en breton. Ce serait bien, évidemment, s'ils pouvaient de temps en temps se retrouver avec ceux qui la font en français, par exemple pour une célébration. Mais comment le faire si tout doit être en français ?

Je pense qu'il est difficile, chez nous, pour beaucoup de gens d'accueillir le fait que des enfants puissent avoir envie de prier en breton plutôt qu'en français. Et pourtant cela est vrai. Le breton étant leur langue quotidienne, il n'y a rien d'étonnant à ce que ce soit aussi la langue qu'ils utilisent pour parler à Dieu. L'un de ces bretonnants, jeune fille aujourd'hui, me disait : "quand j'étais petite, j'ai suivi le catéchisme en français. Mais quand je priais, c'est toujours en breton que je parlais à Dieu. C'est la langue de mon cœur". Ceci reste vrai pour elle et pour beaucoup d'autres.

Quelle place ceux-là trouveront-ils dans notre Eglise ? Pour eux, comme pour bien d'autres plus âgés qui fréquentent nos églises, le breton est la langue du cœur et de leur relation avec Dieu. Ce n'est quand même pas une nouvelle mode que d'être nous-mêmes, et jusqu'à présent, je pensais que l'Eglise avait pour rôle d'accueillir chacun tel qu'il est.

Le jour où ceux qui sont catéchisés en français apprendront le Notre Père en breton par respect pour les bretonnants, oui, ce jour-là il y aura quelque chose de changé... et il n'y aura plus une Eglise à côté d'une autre, quêtant l'aumône.

Job an Irien



Taolenn

- p. 2 Kantikou ar Spered-Santel
 p. 6 Skeudennou ar Spered-Santel
 en on ilizou, gand Y.-P. Castel.
 (Bg gand Job an Irien)
 p. 34 Renabl bian.
 p. 46 Frouezusted
 (Bg gand Lociz Elegouet).
 p. 52 Perag kas war-raog eur
 zeve nadur vreizeg ?
 (Bg gand Anna-Vari)
 p. 58 Eur c'hiz ?, gand Job.

Table des matières

- p. 3 *Cantiques bretons au Saint-Esprit.*
 p. 7 *Représentations de l'Esprit-Saint dans nos églises, par Yves-Pascal Castel.*
 p. 35 *Petit inventaire, par Y.-P. C.*
 p. 47 *Fécondité, par Yon ar Maner.*
 p. 53 *Pourquoi promouvoir la culture bretonne ?, par Alain Moal.*
 p. 59 *Une mode, par Job an Irien.*

KELEIER.

Overennou brezoneg : er **Minihi**, bep sadorn d'abardaez da 8 eur 30 ; e **Kemper**, er Chapel-Nevez, dreg an iliz-veur, d'ar zulvez kenta ar miz ; e **Treogad** beb eil sadornvez ar miz da 6 eur 30. D'ar 15 a viz meur e **Landerne**, iliz Sant-Tomaz da 9 eur 45 ; d'ar 15 a viz meur e **iliz-veur Kastell-Paol** ; d'an 22 a viz meur e **Bei**.

Goueliou Pask e brezoneg er Minihi : Yaou-gamblid ha Gwener ar Groaz, da 8 eur 30 noz ; nozvez Pask, d'ar zadorn da 10 eur noz.

Pelerinachou : e **Kerne-Veur**, euz an 3 d'an 8 a viz even ; en **Douar Santel**, e **brezoneg**, euz an 18 d'ar 26 a viz eost. Er pelerinach-mañ e vo asamblez tud yaouank ha tud en oad. Evid gouzoud hirroc'h, skriva da Renner ar Pelerinachou, 26 rue Créac'h al Lan, 29000 Kemper.

Staj brezoneg er Minihi : euz ar 6 d'an 11 a viz gouere.

Deveziou-studi diwar-benn an tremen euz ar relijion geltieg d'ar feiz kristen hag ar pez a c'hell kement-se deski deom evid hirio : e miz gouere, moarvad etre an 20 hag ar 25.

Messes en breton : au **Minihi**, tous les samedis à 20h30 ; à **Quimper**, Chapelle-Neuve, derrière la cathédrale, le 1^{er} dimanche du mois ; à **Tréogat**, le 2^e samedi du mois à 18h30. Le 15 mars à l'église Saint-Thomas à **Landerneau**, à 9h45 ; le 15 mars à la cathédrale de **Saint-Pol de Léon** ; le 22 mars à **Baye**.

Fêtes pascales en breton au Minihi : Jeudi-Saint et Vendredi-Saint, à 20h30. Nuit Pascale le samedi à 22h.

Pélerinages : En **Cornouailles britannique** du 3 au 8 juin sur les traces des saints bretons. En **Terre Sainte**, du 18 au 26 août, en **breton**. Ce pèlerinage comportera en même temps des jeunes et des adultes. Se renseigner auprès de la Direction des Pèlerinages, 26 rue de Créac'h al Lan, 29000 Quimper.

Stage de breton au Minihi : du 6 au 11 juillet.

Session de recherche sur le passage de la religion celtique à la foi chrétienne, avec les conséquences que cela implique pour aujourd'hui : en juillet, probablement entre le 20 et le 25.

“MINIHI LEVENEZ” Béb daou viz. Koumanant : 150 lur. Renner : Job an Irien
 29800 TRELEVENEZ Tel : 02 98 25 17 66 Fax : 02 98 25 17 49